

Enuzab e Koloab
10/01/2014

ECOS DE RADIO

1. Añadir ilustraciones
Cambiar

IRRATI HOTSAK

**1983KO MADALENETAKO GERTAKIZUNAK
DONOSTIA-LOIOLA HERRI IRRATIKO SAIOETAN**

~~INSELTAN LOIOLA HERRI IRRATIA 1~~

ECOS DE RADIO

**LOS SUCECOS DE LAS MAGDALENAS DE 1983 EN LAS
EMISIONES DE HERRI IRRATIA-RADIO POPULAR**

KOLDO ORDOZGOITI

Aurten hogeita hamar urte bete dira 1983ko Madalenetako gertakizunetatik. Hemen irakurriko duzuna egun haietan Donostia-Loiola Herri Irratian eginda-ko irratsaioen grabazioen transkripzioa duzu. Uztailaren 21eko istiluen zuzeneko emankizunak eta 22 eta 23ko albistegietan erabilitako grabazioak osatzen dituzte irrati hots hauek.

Urtetan galdutzat jo nuen grabazioa, ez zen gordea Donostia-Loiola Herri Irratiaren artxiboetan eta horrela 2009an Herri Irratia Loiola-Mediak Donostia eta Loiolako irratiaren soinu artxiboa Gipuzkoako Foru Aldundiari utzitako grabazioen artean ez dago hau. Euskal irratiaren historia osatzeko materiala biltzen ibili nintzen iaz, horretarako etxean nituen nire artxiboko zinta-kasete zaharrak arakatu nituen eta horien artean, nire sorpresarako, 1983ko Madalenetako istiluen grabazioak gordetzen dituen kopia bat aurkitu nuen. Esan behar, 1983an Donostia-Loiola Herri Irratiko kazetaria nintzela, urtebete lehenago, kazetaritza ikasketak bukatu berrian, praktikak egiten hasia eta hilabete gutxitara albistegietako kazetaria nintzen, garaian irrati alorrean Euskadin erreferentzia -nagusia/ esango dugu?- zen hedabidean.

/M

/,

/elimina
garaian y
presente.

1983ko Madalenetako istiluen grabazioak bi kasete-zintetan jasoak dira. Batean, egun haietako grabazioen bilduma egina nuen artxiborako, ~~garaian~~ (garai hartan) irrati kazetarien hizkeran konpaktatua izenarekin ezagutzen genuena. Zinta horretan, uztailaren 21eko zuzeneko emanaldia, hau egiteko istiluak hasi ziren unean grabatutako testigantzak, eta zuzeneko emanaldia bukatu ondoren, arratsalde-gau hartan Errenterian egindako elkarrizketak, jasotako balorazioak eta bildutako testigantzak gordeak ditugu. Material horiek eta hurrengo goizean bildutakoak Madalen eguneko Berriak-Informativo de la Una Donostia-Loiola/ Bilbo Herri Irratiaren albistegia egiteko erabiliak osatzen dute grabazioaren beste atal bat. Konpaktatua egiterakoan, eta ez dut gogoan zein izan zen arrazoiak, ez nuen gorde ahal izan uztailaren 22ko albistegian eman genuen kronikaren grabazioa. Osorik jaso nuen, aldiz, uztailaren 23ko Berriak-Informativo de la Una albistegian Madalenetako istiluei buruz eman genuen albiste osoa. Horrekin amaitzen da konpaktatua eta albiste hori bera bigarren kasetean jaso da.

Berrerabilitako kaseteak dira bata zein bestea, magnetikoki garbitu gabeak, eta hori nabaritzen da grabazioaren kalitatean, batzuetan lehenagoko grabazioak sumatzen baitira azpitik. Konpaktatuak ia ordu eta erdiko grabazioak biltzen ditu. Konpaktatua neronek egina da eta estudioan grabatua, osatzen duen zati bakoitzaren aurretik espikazioa grabatu nuen eta lan hori 1983ko udara hondarrean egin nuen. Grabazio horien transkripzioa irakurriko duzu, ondoren.

/kronika

/argazkiak/

Artikulu hau janzten duten ~~argazki-batzuk~~ 1983ko uztailaren 23an La Voz de Euskadi egunkarian argitaratutakoak dira, egunkari eta argazki jakin horien ai-

- Este año se ha cumplido el trigésimo aniversario de los sucesos de las ~~magda-~~ lenas de 1983. Lo que sigue es la transcripción de emisiones e informaciones que Herri Irratia/Radio Popular de Donostia y Loiola dedicó a aquellos hechos. Más en concreto, la retransmisión en directo de los incidentes la tarde del 21 julio y las grabaciones de los testimonios recogidos y la información emitida los siguientes días, 22 y 23, en aquellas ~~magdalenas~~ de 1983. M

- Había dado por perdida la grabación. No está incluida en el importante fondo sonoro que adquirió la Diputación Foral de Gipuzkoa en 2009, poco tiempo antes del cierre de Herri Irratia-Loiola Media. Dentro del trabajo de campo para la elaboración de una historia de los más de ochenta años de la radio en euskera, encontré las grabaciones que son motivo de este trabajo en dos casetes que guardaba en casa. En 1983, cuando se realizaron las grabaciones, este periodista era redactor de informativos en Herri Irratia/Radio Popular Donostia-Loiola, emisora que desde principios de los setenta se había convertido en medio de referencia en la comunicación vasca. Especialmente durante los últimos años del franquismo y en los años posteriores de la década de los setenta en que se constituyó en la voz de libertad. M

Las emisiones realizadas en Herri Irratia-Radio Popular en aquellas ~~magdale-~~ nas de 1983 están recogidas en dos casetes. En una de ellas, realizada a modo de compactado para archivo radiofónico, está guardada la retransmisión en directo de los incidentes del 21 de julio (más de una hora de grabación) y en la misma cinta se incluyen algunas grabaciones previas realizadas aquel día y las entrevistas, testimonios y valoraciones posteriores, realizadas en Errenteria la tarde-noche y madrugada de aquella víspera del día de la Magdalena. Ese material y el trabajado la mañana del día 22 de julio constituyeron la base con la que elaboramos el "Berriak-Informativo de la Una" que coordinado desde San Sebastián se emitía en cadena por Herri Irratia/Radio Popular Donostia-Loiola y Bilbao. Por razones que ahora no recuerdo, en el compactado no se conserva la grabación de la crónica relativa a los sucesos de Errenteria emitida en aquel informativo, si bien los materiales que contiene el compactado fueron la materia prima con la que construimos aquella información. Por el contrario, está grabada la crónica completa emitida en el informativo del sábado 23 de julio. Esa grabación cierra el compactado conservado en la primera de las casetes y es la misma contenida en la segunda grabación magnetofónica que, por lo demás, no contiene más informaciones relacionadas con las ~~magdalenas~~ de 1983. M

Las dos casetes son cintas reutilizadas, algo que resultaba muy habitual entonces, incluso en usos profesionales. Las radios reutilizaban las casetes y cintas magnetofónicas, borrándolas (~~borrándose~~) por medio de un circuito magnético. En este caso, por las causas que fueran, no se hizo ese "lavado" previo, por lo eliminar

pamena egin baikenuen larunbata zen egun horretako Berriak- Informativo de la Una irratsaioan.

Irrati hots hauen testuingurua jartzeko esan, Donostia-Loiola Herri Irratiak Erretereriako Madalenetako hasierako irratsaio berezia egitea aurre ikusi zuela 1983an. Jai irratsaioa behar zuen, ordu eta bost minutuko iraupeneko, zazpiak bost gutxiagotan hasi, zazpietako etxafuegoa eta Centenarioa zuzenean emateko. Irratsaioa 19:30ak arte Donostia eta Loiolako emisoretatik hedatuko zen eta hortik eta 20:00etan amaitu arte Donostiatik bakarrik, Loiola Herri Irratiak arratsaldeko zazpi eta erdietatik zortzietara Arrosarioa ematen baitzuen astegunetan. Erretereriako merkataritza etheen publizitatea kontratatua zen Madalena jaien ingurukoa behar zuen irratsaiorako.

es
Kurona

Jaietako saioa zen baina bazuen berezitasun bat. Urte hartan Sanjoanetatik aurrera hasitako festak katramilatsuak gertatu ziren Euskal Herrian, Felipe Gonzalez buru zuen PSOEko gobernuak "Banderaren legeari" egin zion interpretazioa zela medio. Horren arabera, derrigorrezkoa zen herrietako festetan udaletako balkoian bandera espainola jartzea jaietan, nahitaez. Bandera espainola ezinbestekoa zen, jarri egin behar zen, eta haren ondoan ikurrina eta herrian herriko bandera.

1983ko maiatzaren 8an izandako udal hauteskundeetan, Erretererian PSE-PSOEek irabazi zuen alkatetza. Udalbatza berrian, Euskadiko Partidu Sozialistak bederatzi zinegotzi zituen, Jose Mari Gurruchaga alkatea barne, alkatetza galdu berria zuen Herri Batasunak bost zinegotzi zituen, Eusko Alderdi Jeltzaleak lau zinegotzi eta Euskadiko Ezkerrak hiru.

Foto 1. Selección de José María Sumataga
como alcalde.

Uztailaren 21eko arratsalde hartan Madrilen, Moncloa jauregian, Carlos Garaikoetxea lehendakariak eta Felipe Gonzalez gobernuburuak hitzordua zuten. Erretererian Madalenak hasi behar zuten ordu bertuan hastekoa zen goi bilera eta lan egitarauaren arabera luzea aurreikusten zen. Eta horrela gertatu zen, bilera zazpiak aldera hasi eta zazpi ordu iraun baitzuen. Goizeko hirurak ziren Felipe Gonzalez gobernuburuak kazetarien aurrean hitz egin zuenean.

Itzul gaitezen Herri Irratiaren Madalenetako jaien irratsaioaren prestaketara. Egun hartan zuzeneko emanaldia egiteko hiru lagun etorri ginen Erretererian: Donostia Herri Irratian teknikaren burua zen Javier Azanza; garaian garai hartan magazineta, eta kultura eta entretenimenduko saioetako esataria zen Xabier Otaegi, eta hau idazten duen Koldo Ordozgoiti. Nire kasuan, zuzeneko emanaldi hartan izateko arrazoia bikoitza zen, erretereriarra izateaz gain, arestian aipatu moduan Herri Irratiko informatiboetako kazetaria bainintzen orduan. Estudioetan, irratsaioaren sarrera eta jarraipena egiteko eginkizuna Maddalen Iriartek izan zuen, udara hartan berak baitzuen Donostia Herri Irratiko arratsaldeko saioaren ardura.

Coma
dos puntos
eliminar
paraian
paradiso

que bajo el sonido principal se filtran grabaciones previas que, en algunos casos, dificultan la comprensión. Realizado en estudio, en algún momento del verano de 1983, el compactado está acompañado de introducciones explicativas a cada uno de los cortes, de las piezas de la grabación. Una copia de la grabación, y los originales se quedaron en el archivo de Herri Irratia y otra copia -la que ahora presentamos- en mi poder. Como hemos indicado anteriormente, esas grabaciones no figuran en el fondo sonoro de Herri Irratia-Loiola Media actualmente depositado en el archivo de Koldo Mitxelena Kulturunea. La transcripción de ese conjunto de grabaciones constituye este trabajo y es lo que se recoge en las siguientes páginas.

Las fotografías que acompañan al artículo, y que corresponden al diario La Voz de Euskadi del 23 de julio de 1983, se incluyen para ilustrar la referencia expresa a estas imágenes que se hace en la crónica del informativo Berriak-Informativo de la Una de aquel mismo 23 de julio de hace treinta años. *(Luzman)*

Para poner en contexto estos testimonios radiofónicos hay que recordar que las emisoras de Herri Irratia-Radio Popular de Donostia y Loiola habían previsto realizar un programa festivo especial en torno al inicio de las ~~magdalenas~~ de Errenteria. El programa se tenía que iniciar minutos antes de las siete de la tarde, de tal modo que se retransmitiera en directo el lanzamiento del cohete de inicio de fiestas y la interpretación del Centenario que abre las ~~magdalenas~~, para realizar un programa festivo hasta las ocho de la tarde, sesenta y cinco minutos de retransmisión en directo del inicio de las fiestas de Errenteria. La emisión se radiaba través de las emisoras de Donostia y Loiola, con desconexión por parte de la emisora de Loiola a las siete y media de la tarde, teniendo en cuenta que Loiola Herri Irratia emitía a esa hora, los días de labor, el rezo del Rosario. El equipo de publicidad de la radio había contratado la esponsorización publicitaria por parte de comercios y empresas de Errenteria. Se trataba, en definitiva, de la típica -y tópica- retransmisión de inicio de unas fiestas. *Es* era la teoría. *M* *M* *E*

En la práctica existían algunas especificidades que daban un cierto punto especial a la retransmisión. Aquel año de 1983 y desde el inicio del periodo ~~(periodo)~~ de fiestas de verano, que podemos situar en el entorno de los sanjuanés, las fiestas de numerosas localidades vascas habían resultado conflictivas, con incidentes. El gobierno que presidía Felipe González, en el poder desde octubre de 1982, había realizado una interpretación estricta de la llamada "Ley de Banderas", de tal modo que imponía la exposición de la bandera española en los edificios municipales de modo obligatorio, especialmente en las fiestas. La rojigualda era, en todo caso, preceptiva junto a la ikurriña y a la bandera local. *el mismo*

El ocho de mayo de aquel 1983 se habían celebrado elecciones municipales y forales. En Errenteria el Partido Socialista de Euskadi había ganado la alcaldía en

Fot. Hemi (Maha 2)

Udaletxeko bigarren solairuko balkoian genuen hartua lekua zuzeneko emanaldia egiteko, teknikaren burua eta neroni han behar ginen eta Xabier Otaegik kaletik, irrati transmisore baten bitartez, egin behar zuen kontakizuna. Herriko enparantzara seial ~~pasata~~ (jota) iritsi ginen eta sumatzen zen giroa ikusita badaezpada erabaki genuen kaleko esatariak etxe batetik hitz egingo zuela. Izan ere, iritsi bezain pronto adierazi baitziguten ~~(ziguten)~~ han bildutako jendearen artean lepoko gorria eta besapean egunkaria luzera tolestua zituzten berrogei-berrogeita hamar bat gizon zeudela, ez bakarrik esan, haien presentzia nabarmena zen ordurako jendez betetzen hasia zen herriko plazan. Erriorearen beste aldean, Etxeberrietako auzoan aparkatuak ziren jada Policía Nacional idatzita zuten lauzpabost tanketa eta hogeita hamarretik gora furgoneta poliziaz beteak.

/elmirer
pasata
/elmirer

/elmirer

Herriko enparantzako bosgarren atariko bigarren pisuko balkoian txokoa zuen Xabier Otaegik, eta Javier Azanzak eta biok udaletxeko bigarren solairuan plazara ematen duen balkoi batean hartu genuen lekua. Beraz, plazaren bi aldeetako ~~(aldeetako)~~ balkoietan, udaletxean eta ~~fronteko~~ (aurreko) etxean, garai bateko bertsolarien moduan, genituen gure mintza tokiak. Zuzeneko emanaldia elebitan, euskaraz eta gaztelaniaz egin behar genuen, Xabier Otaegik euskarazko lokuzioa egin behar zuen eta nire ardura zen kontakizuna gaztelaniaz egitea.

/elmirer

Hemendik aurrera, kaseteen gordeak diren egun haietako irrati hotsen transkripzioa duzu. Hemen azaltzen den guztia, irrati hots hauek, duela 30 urte zabaldu ziren irratitik.

Koldo Ordozgoiti

Hemendik aurrera Foto Hemi (Maha 6)

(o en la página final de Castellano, donde puede leer).

Foto Herri Irratia 3

ECOS DE RADIO

??

la persona de José María Gurruchaga. La corporación municipal salida de aquellos comicios contaba con nueve ediles del PSE-PSOE, incluido el alcalde; Herri Batasuna, que había perdido la alcaldía, había obtenido cinco concejales, mientras el Partido Nacionalista Vasco contaba con cuatro ediles y Euskadiko Ezkerra con tres.

El 21 de julio de 1983, la tarde noche de aquella víspera del día de la Magdalena, en Madrid, a 470 kilómetros de Errenteria, el Lehendakari (Lehendakari) Carlos Garaikoetxea y el Presidente del gobierno Felipe González tenían cita en el palacio de la Moncloa. La reunión estaba convocada casi para la misma hora en que desde el Ayuntamiento se debía lanzar el cohete que iniciaba las magdalenas. En lo referente a la cumbre de la Moncloa las previsiones se cumplieron, la reunión se prolongó, además, más de siete horas. Eran cerca de las tres de la madrugada del viernes 22 de julio cuando el anfitrión del encuentro, el presidente Felipe González, comparecía ante los medios de comunicación.

eliminar Lehendakari y Presidente

/M

/M

Pero, volvamos a la preparación del programa especial de magdalenas en Herri Irratia. El equipo encargado de la retransmisión en directo desde Errenteria estaba compuesto por tres personas; Javier Azanza era el responsable jefe de las retransmisiones en Radio Popular de San Sebastián, mientras que la locución corría a cargo de Xabier Otaegi, que en aquel tiempo se encargaba de programas culturales y magazines en euskera y del que esto suscribe, Koldo Ordozgoiti. En mi caso, concurrían dos circunstancias, la de ser redactor de los informativos de Herri Irratia y mi condición de vecino de Errenteria. Desde los estudios Maddalen Iriarte, conductora en la emisora de Donostia de esa franja horaria de la tarde, se responsabilizaba de la continuidad del programa.

Un balcón del segundo piso del Ayuntamiento de Errenteria era el lugar que teníamos concedido para instalar el punto de retransmisión. Hasta allí estaban derivadas las líneas microfónicas y en ese punto nos debíamos instalar el responsable técnico y yo mismo. Xabier Otaegi, por su parte, estaba previsto que realizara la retransmisión a pie de calle, desde la plaza de Errenteria, conectado por medio de un radio-transmisor. Ese era el plan, que se vio alterado por el ambiente que detectamos al llegar a la Herriko enparantza.

/E

Serían pasadas la seis de la tarde y nada más llegar, vecinos de Errenteria y algún concejal nos indicaron que, entre las numerosas personas que para esa hora estaban en la plaza, había un grupo de unos cuarenta-cincuenta hombres, jóvenes todos ellos, con pañuelos rojos al cuello -cuando en las fiestas de Errenteria no eran habituales- y con periódicos enrollados bajo el sobaco, algo tal vez habitual en los prolegómenos de los encierros de los sanfermines, pero en absoluto común en las fiestas magdalenas y menos en el momento del chupinazo. Para esa misma

/de /M

hora, cuatro o cinco tanquetas de la Policía Nacional y una treintena de furgonetas repletas de fuerza policial se encontraban aparcadas en la calle Mártires de la Libertad, en el barrio de Casas Nuevas.

Visto el ambiente, decidimos que sería más seguro que el segundo punto de retransmisión no estuviera en la calle, sino protegido en la altura de algún balcón de la plaza. Tras solicitarlo, nos dejaron hueco en el balcón del segundo piso del portal número cinco de la Herriko enparantza (~~plaza~~) y allí se aposentó Xabier Otaegi. De este modo, como en los antiguos desafíos de bertsolaris, los micrófonos y los locutores de Herri Irratia ocupábamos dos balcones enfrentados, a sendos lados de la plaza. La retransmisión, por cierto, iba a ser bilingüe; Xabier Otaegi se responsabilizaba de la locución en euskera, mientras a mí me correspondía la retransmisión en castellano. *delmer*

E/ Este es el contexto que explica el contenido de la cerca de hora y la media de documentos sonoros, ecos de radio, recogidos en las dos cintas casetes. Lo que sigue es la transcripción de esas cintas, dadas a la luz treinta años después de su grabación.

Koldo Ordozgoiti

KOLDO ORDOZGOITI

IRRATI HOTSAK / ECOS DE RADIO

21 de julio de 1983

GRABACIÓN PREVIA¹

[Gritos que resultan ininteligibles]

Locutor Koldo Ordozgoiti:

Siete menos diez. ¡Mira, mira!

[Sonido de incidentes]

Siete menos cinco, en estos momentos acaba de llegar la Policía Nacional, se producen cargas.

La plaza se encuentra tomada por la Policía Nacional. Acaba de caer una botella de leche sobre los policías que en estos momentos han entrado a la plaza. La gente la ha abandonado, se ha disuelto por los laterales. Una plaza que hace escasos minutos se encontraba repleta de público en este momento ha sido casi totalmente vaciada.

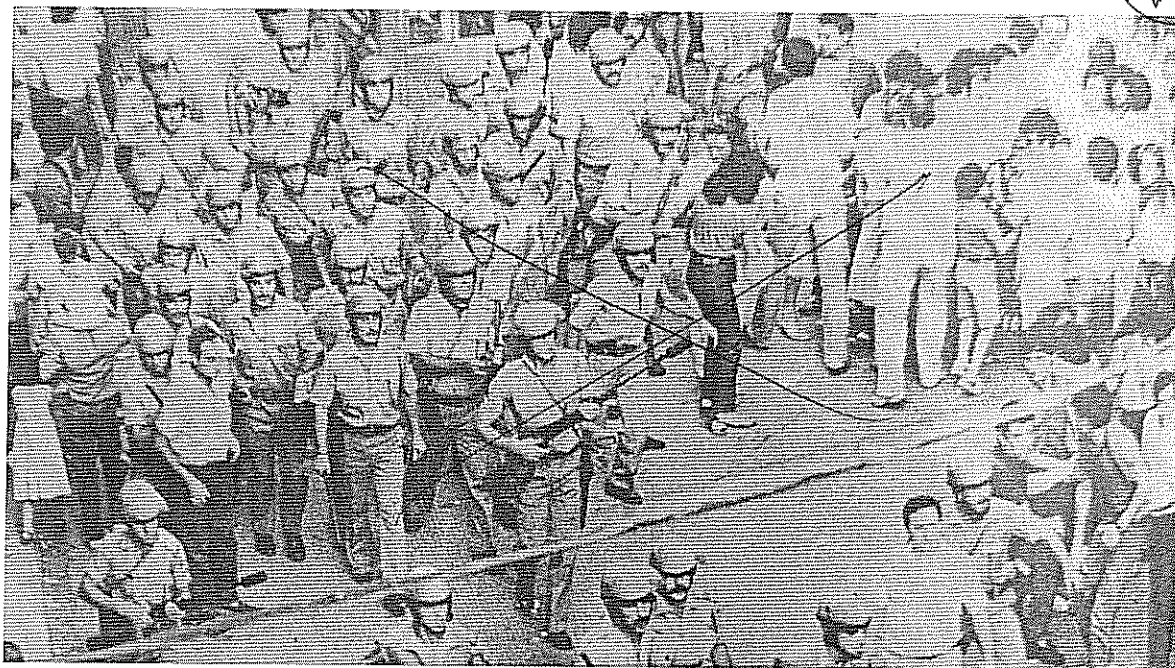
La policía está indicando a la gente que se encuentra en los balcones que los abandonen.

La identificación [de los policías de paisano] que nos habían indicado ha resultado cierta, llevan pañuelos rojos. Han ocupado el centro de la plaza. Un policía [de paisano] golpea con un palo a un señor con gafas. ¡Esto es increíble, señores!

1. Grabación previa, habitualmente realizada para ambientar la posterior retransmisión en directo, la casete graba sonido ambiente y en algunos casos locución.

Montener estu foto e
inertan adereu te

~~Contar por~~ Foto 11



¡Esto es increíble! ¡La policía está procediendo en estos momentos a cargar!
Esto parece cualquier cosa menos unas fiestas. ¡Esto es increíble!

Voz desconocida:

¡Mira, mira! ¡No!, si es gente mayor. ¡No seáis animales!

Koldo Ordozgoiti:

¡Aunque sea por teléfono! ¡Pedid paso a Loiola! [estudios centrales]

Javier Azanza:

¡Que sí, que sí, cojones! Tranquilo. ¡Ponte ahí! [al micrófono]

[Sonido de pelotazos]

K.O.: ¡Es una locura!

J.A.: Tranquilo, Koldo.

A través del radiotransmisor:

Xabier Otaegi: A ver Javier.

J.A.: ¡Espera, que no puedes entrar!

[Ininteligible]²... la plaza que hasta hace unos minutos se encontraba...

2. En la grabación se escucha de fondo el inicio de la retransmisión.

GRABACIÓN DE LA RETRANSMISIÓN EN DIRECTO

Loc. Koldo Ordozgoiti:

... la plaza que hasta hace unos minutos se encontraba repleta de público/ en estos momentos se encuentra repleta de policías. Alrededor de setenta policías de paisano, según nos habían indicado antes de que comenzaran los incidentes, se encontraban aquí [entre el público]. En este momento, la plaza está tomada por policías uniformados.

ignorar
loma

Ha habido momentos de verdadera tensión, palabra que se tiene que utilizar de todas, todas.

¿Se imaginan una plaza como la de Rentería, con seis³ entradas —bastante pequeñas— repleta de gente? En estos momentos la plaza se encuentra vacía.

¡Ha habido pelotazos!, en plenas fiestas.

Las banderas están todavía sin izar. Faltan cuatro minutos para las siete de la tarde, ignoramos si el chupinazo [de inicio de fiestas] llegará a salir.

Vayamos por tiempos, decíamos que a las siete menos veinte de la tarde la plaza se encontraba ya repleta de público. La posible existencia de incidentes era de todos conocida. Desde hace más de una semana se venía hablando de ello.

En estos momentos los policías indican a la gente que está en la casa de enfrente —les estamos hablando desde la Casa Consistorial— que abandonen los balcones⁴.

La gente que está abajo en la plaza, en estos momentos, es la gente mayor, los jóvenes se han marchado. La iglesia parroquial de Rentería, [Nuestra Señora de la Asunción] Santa María, las escaleras de la iglesia, son el único lugar donde hay gente. Alrededor de 100 personas. También hay gente en el acceso por la calle del Medio. Todo el resto de la plaza está tomada por policías; tanto de uniforme como de paisano.

/S

En el tiempo de acceder al ayuntamiento⁵ —donde nos encontramos representantes de la mayoría de los medios de comunicación de Euskadi—, concejales de Herri Batasuna nos habían informado de la existencia de cerca de setenta policías de paisano en la plaza. A las siete menos diez se ha puesto una pancarta en la plaza, en favor de presos y exiliados.

/A

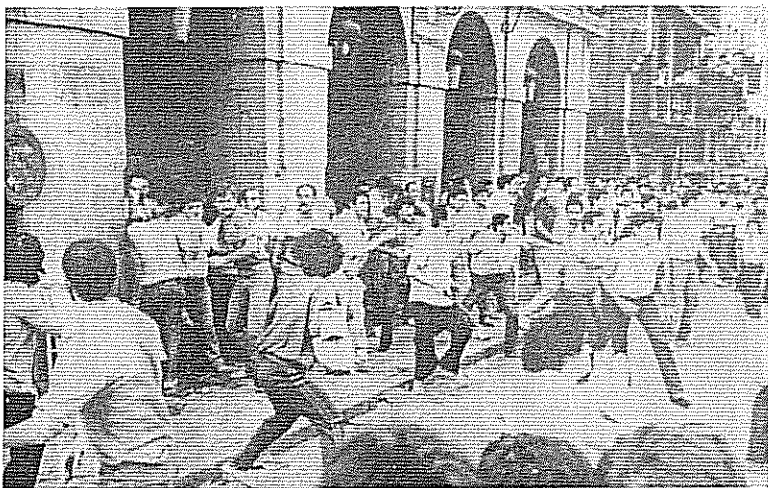
3. La plaza tiene siete accesos.

4. Xabier Otaegi se encontraba en el balcón del segundo piso del portal nº 5 de la casa en cuestión.

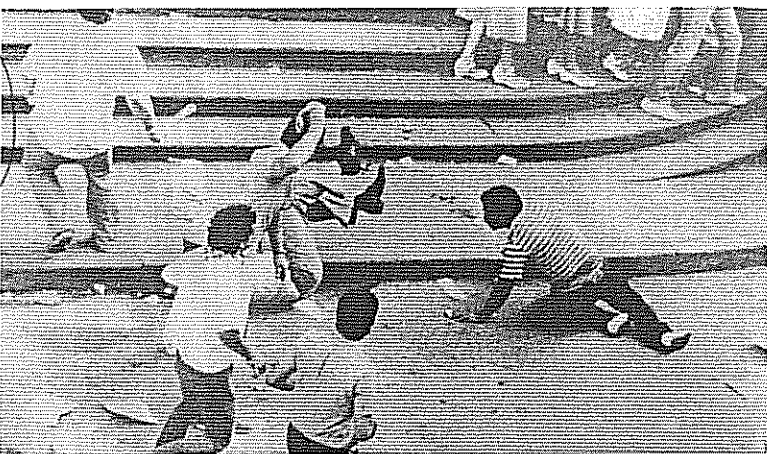
5. Los del equipo de Herri Irratia- Radio Popular accedimos a la plaza de Rentería pasadas las seis de la tarde.

¡En estos momentos [los policías] están procediendo a cargar hacia la parte de abajo! ¡Están cargando, corriendo hacia la zona de la Alameda! ¡Esto parece de todo, menos una fiestas!

Suena una campana —o eso parece—. Los policías se encuentran tomando la plaza y controlando los distintos accesos. Debajo [de nosotros], en los arkupes del Ayuntamiento, se encuentran los policías de paisano.



Uno de ellos —lo vemos justo debajo nuestro—, un señor bastante gordo, con el pelo rizado y un pañuelo azul al cuello, con un palo en la mano, señalando a la gente. Otro señor con una porra en la mano. Otros con piedras en la mano. Esto es lo que podemos contar.



Según nos han informado algunas fuentes, parece que se encuentra en el Ayuntamiento el comandante Paulino⁶, jefe de la Policía Nacional en San Sebastián.

La bajada hacia la calle de la Magdalena se encuentra repleta de panfletos. [En ese punto], las vallas que normalmente se utilizan para cerrar los encierros han sido utilizadas por la gente para evitar el acceso de la policía.

Cae una piedra [tirada] desde la zona de la calle Magdalena... dos piedras. Los policías se esconden tras la pared de la iglesia de la Asunción. Vemos en esa zona, dos... cuatro... seis policías en un lado y más de media docena en la otra esquina.

6. Paulino García, Comandante Jefe de la Policía Nacional en Gipuzkoa.

Nos indican que hay un herido. En estos momentos llega una ambulancia de la Cruz Roja.

[Sonido de un pelotazo]

Han escuchado un pelotazo disparado hacia la zona de la calle Magdalena. Llega la ambulancia, en estos momentos.

Las banderas todavía no han sido izadas, las tres, la española, la ikurriña y la bandera de Rentería se encuentran en los mástiles, sin izar.

En estos momentos nos están apuntando. ¡Nos apuntan! No, ha sido un movimiento de arma.

M / Estamos retransmitiendo, aunque parezca mentira, el inicio de la fiestas de Rentería, las ~~magdalenas~~. Unas fiestas que ni el año 1978, cuando una semana antes de su inicio se produjo el asalto de la Policía Nacional a diferentes establecimientos de esta localidad, llegaron a suspenderse. Puede ser que hoy sea la primera vez en muchos años en que lleguen a suspenderse.

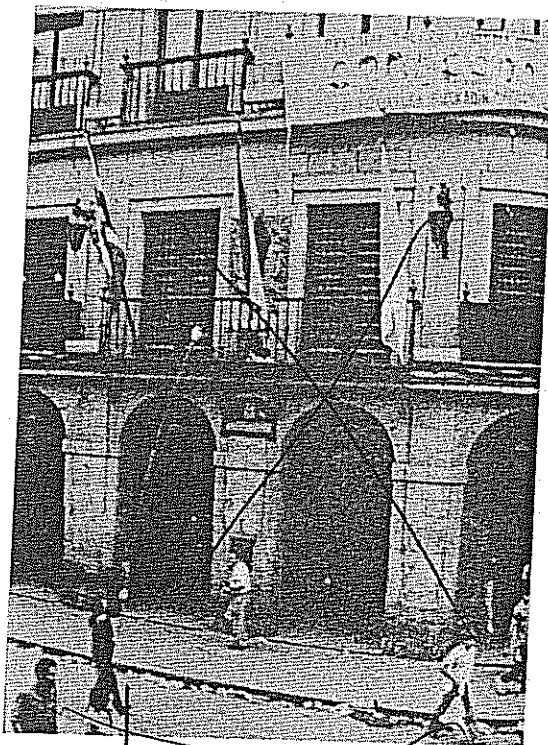
Nuevo pelotazo hacia la zona de la calle Magdalena. La tensión se la pueden imaginar.

La ambulancia intenta salir por la calle Kapitanenea, quitan lo hitos.

[Sonido de pelotazos]

2 / N La policía nacional carga de nuevo... Les chillan desde las escaleras de la iglesia. Un policía apunta hacia las escaleras de la iglesia. ¡No!, apunta al aire. Hay otro que sí está apuntando hacia las personas que están en la escalinata; la mayor parte gente mayor, no hay jóvenes entre ellos. Podemos ver, más que nada, personas mayores en esa zona. No hay gente joven en estos momentos en la plaza de Rentería... y puede parecer evidente el porqué.

la A [Recapitulando] A las siete menos diez, como hemos dicho anteriormente, se ha colocado en la una pancarta en favor de presos y exiliados, en este Ayuntamiento de Rentería desde donde estamos retransmitiendo [en directo].



Eliminar
dato.

La ambulancia intenta salir. Va para atrás. Es una ambulancia de la Cruz Roja.

Como decimos, a las siete menos cuarto-menos diez se ha colocado la pancarta. Antes se habían producido gritos como “policía asesina”, “vosotros fascistas sois los terroristas”, señalando a un grupo de policías de paisano.

[Sonido de sirena]

Oyen ustedes la sirena de la ambulancia. ¡No!, son dos ambulancias. En estos momentos hay dos ambulancias.

[Sonido de disparo de pelota de goma]

Suena otro pelletazo disparado hacia la zona de abajo⁷.

¡Desde luego!, ignoramos que pueden estar lanzando desde la zona de abajo. Desde donde estamos aquí no podemos ver ese lugar. Parece que son piedras, según nos indica un compañero de otro medio de comunicación, presente en este lugar.

[Se filtra el sonido ambiente de la plaza, gritos]

“Gurruchaga dimite”, comienza a gritar la gente [en las escaleras de la iglesia]. Las señoras mayores comienzan a enfrentarse a los policías nacionales; enfrentarse dialécticamente, lógicamente.

En estos momentos, la plaza de la *Herriko enparantza*, la plaza de Rentería, se encuentra vacía de público, con la excepción de las escalinatas de la iglesia.

[Sonido fuerte de sirena]

La ambulancia, de nuevo, de salida.

La plaza de la *Herriko enparantza* se encuentra vacía.

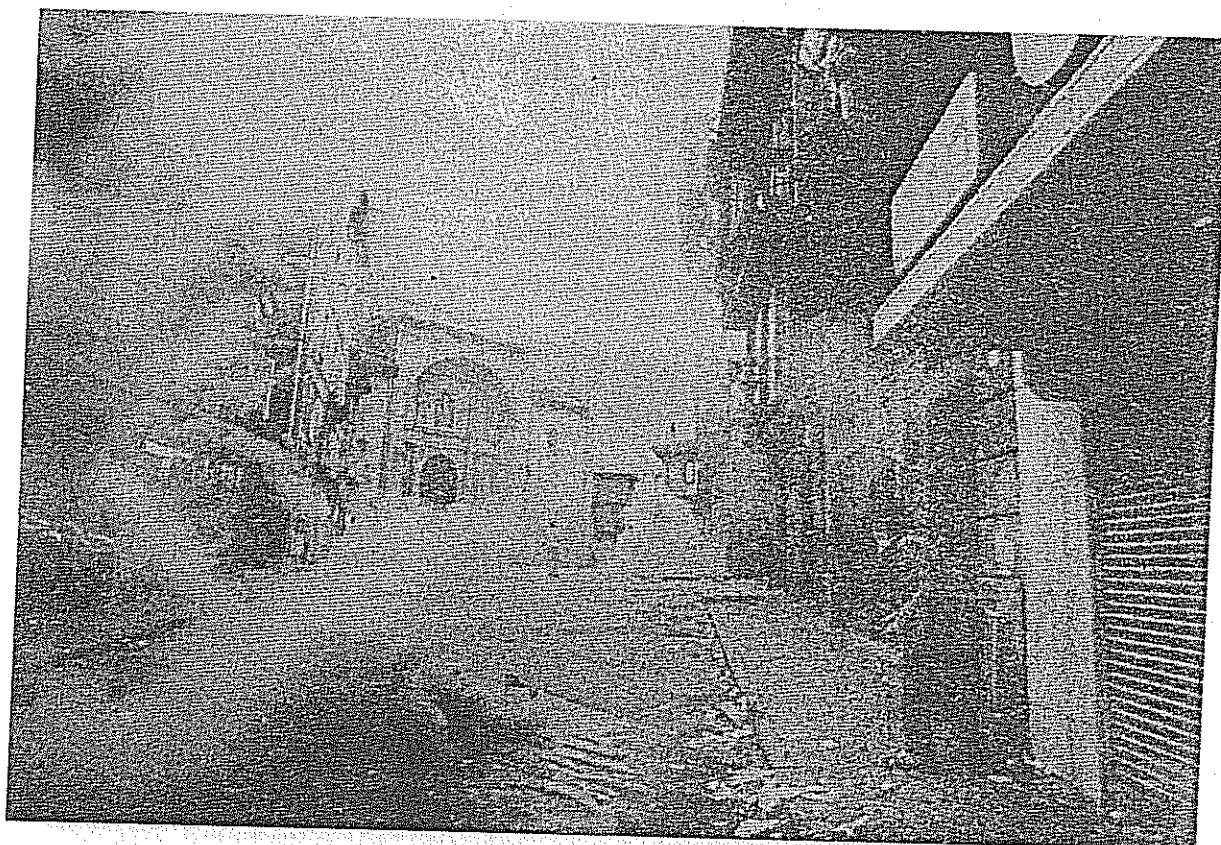
Los policías nacionales situados en la esquina de la Beheko kalea apuntan hacia el interior de la calle. Otros dos apuntan hacia los edificios. */wona*

/A
A las siete menos diez —decíamos—, han comenzado los incidentes que ahora les estamos relatando. En ese momento se ha colocado la pancarta; no podemos leer el texto de la misma, pero se refiere a los vecinos de Rentería presos o exiliados. En aquel momento, policías de paisano han sido identificados entre el público, ha habido empujones, se han lanzado huevos. En estos momentos, los bajos del ayuntamiento están manchados de huevo.

7. Calle Magdalena.

Amor x for 5

ECOS DE RADIO



A Ahora, en este preciso momento, la banda de Rentería sale de los arcupes del ayuntamiento. Se marcha. Difícilmente hoy habrá aquí Centenario. Hace escasamente un minuto [a las 19:00 horas], doblaban las campanas de la iglesia, se tenía que haber disparado el cohete de fiestas y sonado las notas del Centenario, dando inicio a las fiestas de Rentería.

Puede ser que ni las banderas se lleguen a poner.

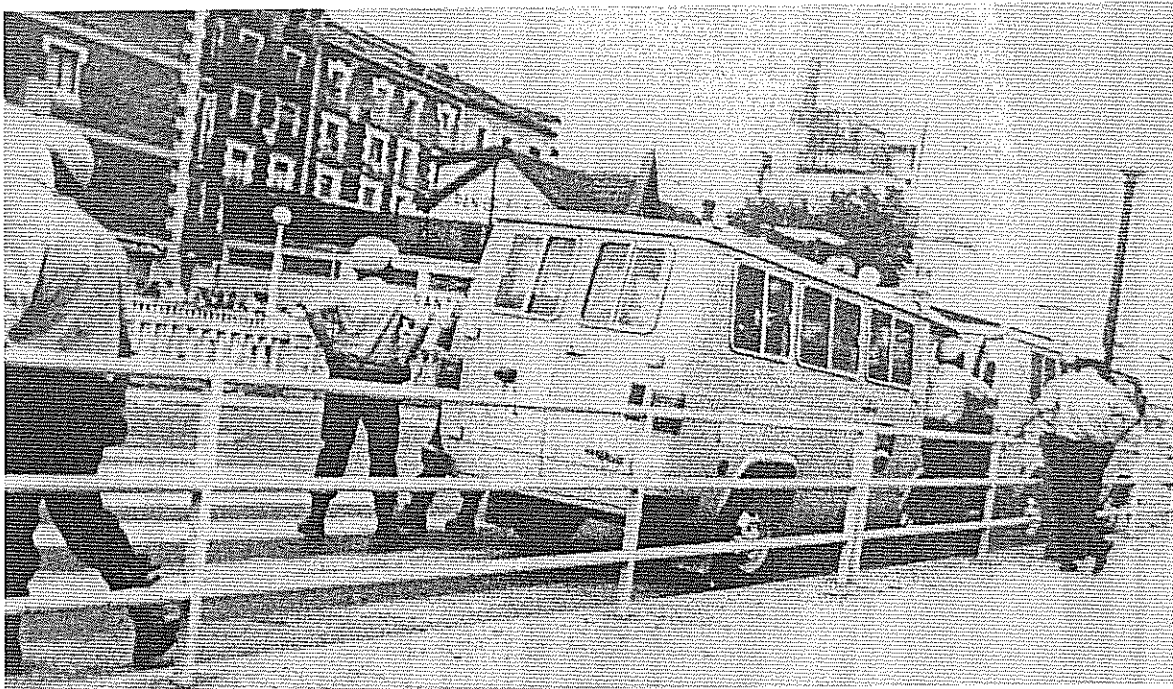
Ahora, en este momento, vemos que la charcutería que está situada en el edificio al otro lado de la plaza⁸, está siendo desalojada. Están saliendo de ella cantidad de gente joven, chavales de dieciséis, diecisiete años, que se han refugiado en la tienda en el momento del inicio de los incidentes.

A las siete menos diez han comenzado a llover huevos hacia los policías de paisano, ha habido algún pequeño altercado, y a partir de ese momento ha comenzado una carga de los policías de paisano que han salido de los bajos del ayuntamiento cargando contra la gente a su alrededor. La Policía Nacional de uniforme ha aparecido cargando [desde la zona de la Alameda], pocos minutos después.

8. El establecimiento estaba situado en el bajo del número 5 de la Herriko enparantza, en la esquina entre la plaza y la Erdiko kalea.

Curiosa

Curiosa



Hay que decir que cinco tanquetas de la Policía Nacional y numerosas furgonetas AVIA⁹, se encontraban en Rentería desde primeras horas de la tarde, situadas en la avenida Mártires de la Libertad, en el barrio de Casas Nuevas.

Ahora, en estos momentos, vemos a uno de los paisanos, de los policías de paisano, con una porra —digamos— reglamentaria, y con un pañuelo rojo anudado al cuello. Que era, según nos habían dicho, el modo en el que se identificaban entre ellos los agentes de paisano.

La tensión ha bajado algo, aunque en la zona de abajo, en dirección a la calle Magdalena, se encuentran los policías de uniforme parapetados tras las monumentales paredes de la iglesia, dirigiendo sus armas hacia la zona de la calle Magdalena. En donde —no llegamos a distinguirlo desde aquí— parece que se concentra la gente. /s

Nuestro compañero, Xabier Otaegi, se encuentra también en Rentería, en un domicilio particular, justo en el edificio de enfrente. Javier Azanza, que está a cargo de los servicios técnicos de la retransmisión, nos indica que Xabier Otaegi no puede conectar por radioenlace por problemas técnicos. Tal vez podamos hacerlo vía telefónica, pero en este momento no es posible la conexión. Sería muy interesante que Xabier Otaegi nos pudiera contar lo que él ha visto y está viendo, desde su posición, enfrente de la nuestra. Le saludo, me saluda Xabier Otaegi. Máxime, /,

9. Marca de la furgoneta que entonces utilizaba la Policía Nacional.

teniendo en cuenta que el punto de referencia visual de Xabier es el opuesto a donde nosotros nos encontramos.

Vuelven a subir los policías nacionales que se encontraban en la Alameda de Rentería hacia la plaza. La ambulancia anteriormente citada se encuentra en la confluencia entre las calles *Erdiko kalea*, *Kapitanenea* y *Beheko kalea*, en pleno centro de la *Herriko enparantza* de Rentería. El suelo de la plaza se encuentra repleto de panfletos, lanzados unos por el EMK¹⁰, que dicen "*Ikurriña bai, espánola ez*" y otra serie de panfletos, a los que no hemos tenido acceso.

En estos momentos se ve a representantes de gran cantidad de medios de comunicación. Se puede decir que todos los periódicos de Euskadi y la mayor parte de las radios del país se encuentran aquí. También están las cámaras de Euskal Telebista.

Esto es lo que está ocurriendo en lo que debían ser las fiestas de Rentería, las *magdalenas*. En estos momentos debería estar sonando el Centenario, en una plaza repleta de público. En esta plaza, ahora desierta, con policías nacionales ocupando su extensión y con la gente únicamente en los accesos de *Erdiko kalea*, *Eliza kalea* y pegados a la iglesia, en las escalinatas. Es lo único que hay de gente.

La cosa en estos momentos está parada, parece que se ha tranquilizado algo, gracias a Dios.

Se preveía tensión, lo cual hacía decir a más de un medio de comunicación y también a nivel de calle, que hoy podía pasar cualquier cosa. ¡Y cualquier cosa ha pasado!

Esperemos que no haya habido heridos de ningún tipo. Contusionados ha habido. Esperemos que no haya pasado a peor. Pero, desde luego, la carga de la Policía Nacional en esta plaza [entonces] repleta de público podía haber generado un desastre importante.

¡Y eso hay que decirlo con todas las palabras!

Una plaza en la que pueden caber, tal y como estaba hoy, de 3.000 a 4.000 personas, ha sido desalojada en cuestión de segundos. Y no parece que haya pasado gran cosa, teniendo en cuenta lo que podía haber ocurrido.

Compañeros de medios de comunicación —vemos en concreto a un compañero de la Agencia EFE y a otro periodista—, se encuentran en la cabina telefónica¹¹

10. Euskadiko Mugimendu Komunista.

11. La cabina de teléfonos estaba situada sobre la acera junto a *Beheko kalea*, en el acceso hacia la Alameda.

situada en esta plaza, intentando comunicar con sus respectivos medios de comunicación para contar lo que aquí está sucediendo. Desde luego, "dantesco" es quizás el adjetivo que se puede emplear.

Vemos, en la casa que se encuentra enfrente del ayuntamiento, a numerosas personas que no se atreven a salir al balcón y observan lo que ocurre desde el interior. El balcón se encuentra cerrado. En el tercer piso las contraventanas están echadas, exactamente igual que en el cuarto piso, que es donde se encuentran la cámara de la Euskal Telebista. Los fotógrafos de prensa están haciendo su trabajo, importante en estos momentos.

La Policía Nacional apunta [con sus armas] y vigila a la gente que se encuentra en el inicio de la calle del Medio. Gente en su mayor parte de edad, en estos momentos se han acercado algunos jóvenes, principalmente chicas, chicos no hay prácticamente ninguno.

La plaza se encuentra sembrada de panfletos, principalmente en la bajada hacia la calle Magdalena.

Esto es lo que está sucediendo en las fiestas de la Magdalena. En estos momentos, puede que se produzca un disparo. No. Había un policía que estaba apuntando hacia la zona de la *Beheko kalea*, a escasa distancia de donde se encuentran los compañeros de prensa utilizando la cabina telefónica para explicar lo que está sucediendo. Compañeros de prensa que [al iniciarse los incidentes] no han tenido tiempo de acceder a este ayuntamiento.

El viento está levantando remolinos de panfletos, de la gran cantidad de panfletos que se habían lanzado en esta plaza.

Entran algunos padres con sus hijos, accediendo a la plaza desde la calle de la Iglesia y se colocan contra la pared [del edificio de enfrente al ayuntamiento] de la *Herriko enparantza*.

Aumenta el ruido, si bien no hay gritos.

La tensión es importante. Podemos ver, a vuela pluma, alrededor de cincuenta policías; ¡no!, no queremos exagerar, serán sobre treinta policías de uniforme y otra gran cantidad de ellos de paisano que ocupan la plaza.

Nos indicaban, como decíamos anteriormente, que setenta policías de paisano se encontraban en la plaza. Según nos habían informado concejales y gente de Rentería, momentos antes de que accediéramos al Ayuntamiento de la "noble y leal villa" de Rentería, que ha visto truncadas sus fiestas, las *magdalenas*, antes de empezar.

El Centenario, el pasodoble que compusiera el maestro Erñiti, no ha llegado a sonar. /v

Hay una manifestación, nos indican.

[Se oye ruido ambiente]

Gritan "que se vayan" desde la zona de la Alameda. Mientras el policía nacional que apuntaba su arma hacia la Beheko kalea lo sigue haciendo en estos momentos. Está apuntando con el fusil, con la pelota cargada en la bocacha, apuntando hacia la calle de Abajo. /wrm

Ignoramos qué puede estar diciendo la corporación municipal de Rentería sobre estos incidentes. Intentaremos conseguir lo que opina el ~~A~~lcalde y la corporación renteriana sobre lo que está pasando en esta Herriko enparantza en estos momentos. /a

Mirando desde el balcón del ayuntamiento, por encima de los tejados, hacia la zona de la Papelera, se ve la gran ikurriña del Batzoki que ondea sobre las casas. La Papelera detrás, al otro lado del río, convertida en uno de los edificios característicos de Rentería, junto con el ayuntamiento y la iglesia. /A

Algo más de gente joven se ve, en estos momentos, en la plaza. De todos modos, muy poca gente joven, ya que la mayor parte de los jóvenes la han tenido que desalojar. /A

Los edificios de enfrente [del ayuntamiento] que cierran la plaza se ven repletos de público. Gran cantidad de gente en esas casas. Una señora mayor se seca el sudor, en un balcón de la casa de enfrente. /A

La tensión se la pueden ustedes imaginar, por todo lo que estamos contando.

Recordemos de nuevo que los incidentes han comenzado a las siete menos diez. En esos momentos se ha producido, en primer lugar, una carga de policías de paisano.

[Se producen] gritos a favor de ETA desde la zona de la Alameda. La tensión se ha trasladado allí.

El viento que se está alzando, —pudiera ser una galernilla, por el calor existente— está moviendo la gran cantidad de panfletos que se encontraban en la plaza.

Es increíble lo que se está viendo aquí. Es una pena que no haya imagen, que esto sea la radio y no cuenten más que con el relato, que no sea la televisión y pudieran ver en directo lo que está ocurriendo. Sería algo apasionantemente inc-

creíble

19 -

[Se oye ruido]

Gritos a favor de ETA desde la calle del Medio. La poca gente que está en las cercanías de esa zona de la plaza, al oír los gritos y ver a escasos metros a los policías —el grito evidentemente no ha salido desde allí— por precaución se lanza un poco para atrás.

1A El calor [climatológico] está comenzando a bajar gracias al viento que sopla. Los panfletos se están arremolinando y concentrando justo en los *arkupes* del ayuntamiento.

Se oyen más gritos provenientes de la zona de la Alameda y parece que también desde la plaza de los Fueros. “Vosotros fascistas sois los terroristas”, gritan desde la manifestación.

Ha caído en la plaza un huevo lanzado desde algún lugar de la calle del Medio. Ha caído sobre una de las personas del público que se encontraba en la plaza.

La Policía Nacional prepara sus armas, carga las pelotas de goma. La tensión es importante.

Pasa un pastelero por la mitad de la *Herriko enparantza*. La gente joven está volviendo. Se mueven algo más en la plaza. Algunos se atreven, incluso, a cruzar la plaza.

Un policía de paisano, vestido con pantalón vaquero, camiseta amarilla y pañuelo rojo al cuello, con una porra de las de tipo reglamentario de grandes dimensiones en la mano, se encuentra en el centro de la plaza junto a otros tres compañeros.

Se acerca otro policía de paisano, en este caso vestido con camiseta azul, y con gafas. Los compañeros de la prensa pululan por aquí.

[Sonido de cuchicheo]

Según nos indican, el policía vestido de azul podría ser un jefe que está de paisano.

Sale gente de las casas de enfrente, en donde se han refugiado en el momento de iniciarse los incidentes. La plaza de Rentería tiene una, dos, tres... seis, siete entradas... 1/2 1/2

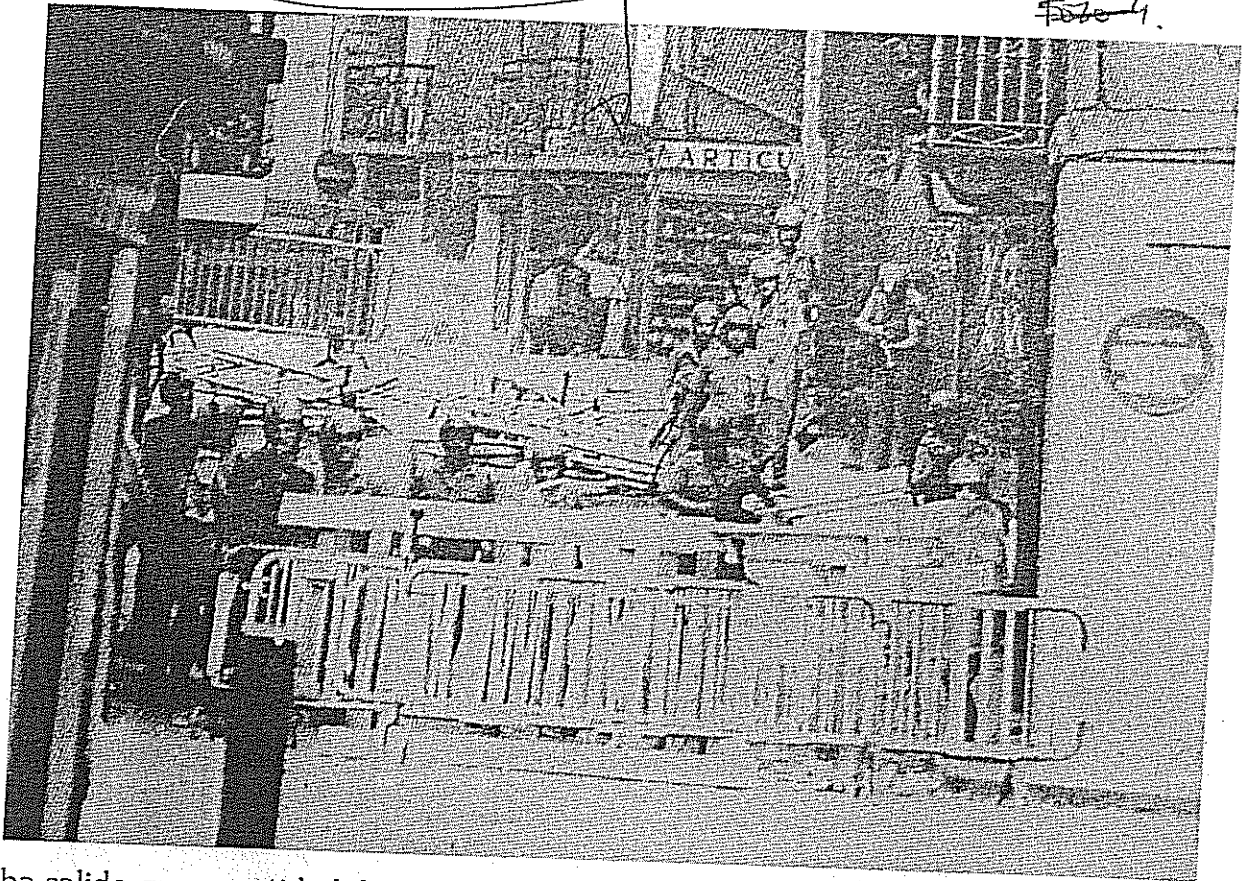
Según nos indican cámaras de la televisión holandesa también se encuentran captando estos importantes incidentes.

Esta plaza, decíamos, tiene siete entradas; de las cuales una [*Eliza kalea*] es especialmente angosta, un auténtico embudo, por donde [al iniciarse los incidentes]

Eliminar fb-

ECOS DE RADIO

Foto 4.



ha salido gran cantidad de gente y en cuyas cercanías se encuentra la mayor parte del público presente ahora en la plaza; situados en las escalinatas de la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción.

Otra de las entradas de la plaza da hacia la Alameda de Gamón, punto en el que también se estrecha.

Y otras cinco salidas dan a otras tantas calles. La calle Magdalena, en cuyo final se encuentra la ermita de la patrona de Rentería, Santa María Magdalena. Y las que dan a las calles Santa María, Kapitanenea y a las calles de Abajo y del Medio.

El viento sigue haciendo labores de barrendero, concentrando los panfletos. Parece que nos encontramos en medio de una pequeña galernilla, a tenor de la fuerza del viento que sopla.

En estos momentos la tranquilidad es algo mayor de la que había hace escasos cinco-diez minutos.

Los balcones de la casa que hace esquina entre la *Herriko enparantza* y la *Er-diko kalea* se encuentran ahora repletos de público, principalmente gente joven, vecinos de las viviendas y personas que se han refugiado en ellas. Algunos otros

balcones se encuentran cerrados y la gente mira a la plaza desde el interior, a través de los cristales.

Hay algo más de gente joven en la plaza.

Los medios de comunicación, fotógrafos y cámaras de las televisiones, se encuentran recogiendo la imagen gráfica de los incidentes. Será interesante e ilustrativo verlos en vídeo esta noche o en las fotografías de los diarios de mañana.

Como decíamos, aquí hay de todo menos ambiente de fiesta. La fiesta que debía haber desde hace algo más de diez minutos. Son ahora las siete y trece minutos según mi reloj, las siete y cuarto según el reloj de la iglesia de Rentería.

La gente comienza a pasar por la calle Magdalena, cruza de Mikelazulo, en la esquina que hace con el edificio de la iglesia de la Asunción, por delante de la sucursal de Caja Laboral Popular, hacia la calle Santxoenea. En ese punto se agrupa, ahora, la gente.

Puede ser interesante que hagamos el intento de recoger lo que aquí ha sucedido en los primeros momentos de los incidentes. Nuestra grabadora estaba encendida en aquellos instantes. Faltaban escasos minutos para iniciar la retransmisión. Vamos a intentar rebobinar la casete, reproducirla. Y ver que tal llega la señal a los oyentes de Radio Popular Loiola y San Sebastián, que están retransmitiendo en directo lo que debía ser el inicio de las fiestas de las ~~magdalenas~~ de Rentería, que se han convertido en un incidente grave, cuando menos.

Se sigue acercando gente a la *Herriko enparantza* de Rentería. La Policía Nacional vigila con sus armas, dirigidas, incluso, hacia las casas y hacia la Alameda de Gamón.

Hay que decir que en los primeros momentos de los incidentes, en la lluvia de objetos, ha llegado a caer lo que en los chistes se define como un "arma blanca": una botella de plástico de leche. Un chiste, solo que la tensión que se vivía no era de broma.

Los balcones están, algunos, repletos de público. En uno de ellos, situado enfrente del ayuntamiento, entre el público están algunos de los concejales de Herri Batasuna en Rentería.

Hay que recordar, por otro lado, las declaraciones realizadas ayer por los diversos grupos políticos representados en el consistorio de Rentería. En concreto, el Partido Nacionalista Vasco no se había posicionado, no había realizado ninguna declaración. Herri Batasuna había declinado todo tipo de responsabilidades por los hechos que pudieran ocurrir desde el momento en que se colocara la bandera española en el ayuntamiento de Rentería y había convocado a la exteriorización de

la protesta de la gente contra la bandera. Euskadiko Ezkerra había criticado tanto al Partido Socialista de Euskadi, que detenta la alcaldía de Rentería en la persona del alcalde José María Gurruchaga, como a Herri Batasuna, afirmando Euskadiko Ezkerra que se trataba de una "guerra entre banderizos".

En estos momentos la Policía Nacional forma un cuadro en el centro de la *Herriko enparantza*, entre la bajada hacia la Alameda de Gamón y la calle del Medio.

Desde luego este no es el mejor ambiente para comenzar unas fiestas. Fiestas que de momento no han comenzado. Ignoramos qué va a pasar de ahora en adelante. Se sabía que se habían producido reuniones de las sociedades populares, antes de que se produjeran los incidentes, para decidir qué hacer en estas fiestas, en torno a la situación generada por la colocación de la bandera española.

[Sonido no inteligible, de la casete cuya reproducción se oye de fondo]

Esto era lo que se oía hace escasamente veinte minutos. Vamos a intentar comprobar si el sonido grabado llega en buena calidad, los técnicos están a la escucha y conforme ellos nos digan pondremos o quitaremos la grabación.

[Sonido totalmente ininteligible, ruido, junto a gritos de pre-soak kalera, amnistia osoa]

Parece que se reinician los incidentes, quitamos la grabación y recuperamos la retransmisión de lo que está sucediendo en esta plaza de Rentería.

a / La Policía Nacional se sigue extendiendo hacia la zona de abajo [calle Magdalena]. Según nos indican en el despacho situado justo al lado del nuestro, desde donde estamos retransmitiendo, se encuentran el Alcalde de Rentería [José María Gurruchaga] y el Comandante de la Policía Nacional [Paulino García] explicando su versión de los incidentes aquí ocurridos. Intentaremos obtener esa versión. /c

Mientras tanto, seguimos retransmitiendo en directo estos incidentes de la plaza de Rentería, de la *Herriko enparantza*. Pediríamos a nuestros compañeros en estudios que pongan música, para retomar la conexión en cinco minutos, o en un momento.

Loc. Maddalen Iriarte:

[Desde los estudios de Herri Irratia en Donostia]

Oso ondo iruditzen zaigu musika baina, aurretik, Koldo, Errenterian badauzkagu zenbait lagun eta haiei tartetxoa utziko diegu, jai giroko arratsalde izan behar lukeen honetan.

[Efecto separador de publicidad]

"Todo para la práctica del ciclismo en cualquiera de sus niveles lo encontrará en Kirolak Ciclos Massa"

/a

[La grabación de la casete se interrumpe, no se escuchan más anuncios publicitarios y se recupera con el separador que da paso a la locutora de continuidad]

Loc. Maddalen Iriarte:

Ekingo diogu berriro. Koldok eta Xabierrek eta beraiekin den Javier Azanzak izango dute berriren bat guri kontatzeko moduan. Beraz berriro Erreteriarra joango gara.

Loc. Koldo Ordozgoiti:

Efectivamente Maddalen, tenemos cosas que contar desde el balcón del Ayuntamiento de Rentería desde donde estamos retransmitiendo en directo lo que debían ser el inicio de las fiestas y que como venimos diciendo, se han convertido en una serie de incidentes encadenados.

a / Como decíamos, antes de devolver la conexión, en la sala de al lado a donde nos encontramos estaba el Alcalde de Rentería, José María Gurruchaga, que hace un par de minutos ha dado una improvisada rueda de prensa. Vamos a intentar que llegue hasta ustedes todo lo que ha dicho. Como decimos, lo que sigue a continuación son las palabras de José María Gurruchaga, Alcalde de Rentería.

/a

José Mari Gurruchaga, Alcalde de Rentería:

/a

[ininteligible]...

... una situación lamentable que nosotros no hemos querido provocar. Nosotros queríamos, simple y exclusivamente, cumplir con la legalidad vigente. Lamentablemente hay gente que piensa que la legalidad vigente se puede trasgredir...

[sonido de fondo, perfectamente audible, de pelotazos]

... de una manera violenta, si la legalidad no se ajusta a la opinión del pueblo existen medios democráticos para cambiar la legalidad. Nosotros hemos estado a favor de las vías políticas para transformar la realidad, y vamos a seguir estando a favor de esas vías.

[Pregunta] K.O.:

¿La presencia de importantes dispositivos de policía nacional, cinco tanquetas y gran número de Avias, además de policías de paisano en la plaza, no hacían temer que estos incidentes que suenan detrás nuestro se iban a producir?

/P / N

José Mari Gurruchaga, ~~Alcalde~~ de Rentería: /a

El problema está en una fuerza política que ha convocado una manifestación de repulsa a la bandera española, y entonces la situación venía condicionada por esa convocatoria. Pienso que todo ha sido un lamentable rosario de acontecimientos.

[Pregunta] K.O.:

¿Qué salida veis a la situación? /e

José Mari Gurruchaga, ~~Alcalde~~ de Rentería: /a

Se ha generado una situación que, la verdad, tiene pocas salidas; sigue enconada, violenta. Nosotros vamos a reunirnos, los concejales, de manera inmediata y ver qué se puede hacer.

[Pregunta] K.O.:

¿En qué momento se va a producir esa reunión?

José Mari Gurruchaga, ~~Alcalde~~ de Rentería: /a

Inmediatamente.

Loc. K.O.:

a /
/A
Era el punto de vista del ~~Alcalde~~, señor José María Gurruchaga. Intentaremos obtener el punto de vista de otros corporativos de otras fuerzas políticas. El ayuntamiento está compuesto por concejales del Partido Socialista —fuerza mayoritaria, que tiene la alcaldía— Herri Batasuna, Partido Nacionalista Vasco y Euskadiko Ezkerra. En todo caso, la reunión a la que aludía el alcalde se refiere a los concejales socialistas, los únicos que se encuentran en el interior del ayuntamiento. /A

Hemos conseguido superar los problemas técnicos y tenemos conexión con nuestro compañero Xabier Otaegi que se encuentra al otro lado de la plaza¹². Xabier, zuk ere zer edo zer ikusiko zenuen leku horretatik, ezta?

Loc. Xabier Otaegi:

Bai halaxe da. Nahikotxo ikusi dut, zuk adina, behinik behin. Ez dakit segur nire hitzak ondo iristen diren. Beraz, Koldo, inporta ez bazaizu berriro itzuliko dizut nire ahotsa eta galdetuko dizut: ondo entzuten da?

12. Xabier Otaegi se encontraba en el segundo piso del número 5 de la Herriko enparantza, justo en el edificio de enfrente a la casa consistorial.

Loc. Koldo Ordozgoiti:

Oso ondo entzuten da zure ahotsa, Xabier.

Loc. Xabier:

Beno bada, jarraitzera noa nire kontakizunarekin. Zuk esaten zenuen bezala, agian erresumen txiki bat egin dezakegu hemen gertatu denaz.

Zazpiak hogei gutxiago inguruan oso giro ederra zegoen. Eguzkia, beroa. Esan dezakegu oso giro ona zegoela; jende asko, hiru mila, lau mila lagun... jende asko. Plaza erabat beterik.

Hasi dira garrasiak, "presoak kalera", "amnistia osoa", "errefuxiatuak Euskadin bizi behar dute"... pankarta bat ere jarri dute udaletxearen goiko partean. Bertan, herriko, Errenteriako hainbat presoen marrazkiak eta baita hauen guttien izenak, zerrenda luze xamarra. Horretan zirela hasi dira garrasiak, ETaren fabore, zuek faxistak zarete terroristak eta abar, betikoak.

Baina giro ona zegoen. Errenteriako bandako musikoak hurbiltzen ari ziren udaletxera, dena poliki zegoen.

Horrelako batetan, zinegotziak —alkatea barruan zen— udaletxera hurbiltzen hasi dira eta txanponak, txanpon asko bota dizkiete eta arrautzak bota dizkiete, baina hala ere giroa kalmatu egin da. Sartu dira zinegotziak udaletxera eta segitzen zuen festa-giro horrek.

Horrelako batetan, jendearen artean, garrasika ari zirenen artean, azaldu da gazte talde bat. Nolabait jendeak poliziak zirela identifikatu ditu eta hasi dira elkar joka. Poliziak ziren haiek [egunkarietan] ezkutaturik zituzten burdin barrak eta porra erreglamentarioak atera dituzte eta porra haiekin hasi dira jendea joka, jendeak ere jotzen zieten beraiei eta esposak zituzten [poliziek] esposekin jotzen zuten.

Hemen izugarria muntatzeko arriskua izan da, eta horrela izan da.

Minutu gutxi barru, eta beheko plazatik, Alamedatik, berrogeita hamar bat polizi uniformatu sartu dira bere porra eta material guztiarekin eta berehala hustu dute Herriko plaza.

Koldok kontatu duen bezala, bota egin dira arrautzak, botilak eta bestelakoak. Jende ugari zegoen plazan eta poliziak jendeari desagertzeko adierazi dio eta baita ere leihoetan geundenoi erretirazi etxeratu egin digute.

Udaletxe arkupe hori paisanoz jantzitako poliziaz bete da, lepoan zapi gorria dutela, beraz hori da beraien azalpena, elkar ezagutzeko erabili duten ezaugarria.

Gauzak baretu direnean, plazaz kanpoko kaletatik hainbat lagun garrasika hasi dira, harriak bota dira, poliziak pilotak bota ditu...

Gu etxe partikular batetan gaude, bertan dagoen jendeak, batzuek gazteak, besteak adinekoak, betidanik Errenteria ezagutu eta maite izan dutenak, errenteriar errenteriarrek; bada diote tristuraz horrelakorik ez dutela bizi Madalenetan. Beste batzuetan ere izan direla poliziarekin istiluak, baina Centenarioko sekulan ere ez dela jo gabe utzi Errenteriako festetan eta aurten Tehen aldiz horrela izan da. letraz indak

Jendeak izugarrizko tentsioa du bere baitan. Hau ez da festa, hauek ez dira madalenak. Errenteriako Madalenen hasiera aurten negargarria izan da. M

Loc. Koldo:

Los incidentes ocurridos otros años en las magdalenas de Errenteria citados por Xabier, sucedieron en las magdalenas 1976. M
M

Aquel año hubo dos tipos de incidentes. Un par de días antes del inicio de las fiestas, la Guardia Civil —que entonces todavía tenía cuartel en Rentería— había cargado el día 19 de julio contra un grupo de vecinos del barrio de Galtzaraborda que habían bajado hasta el centro de Rentería en petición de agua para sus casas.

La carga se produjo minutos después de que quien era en aquel momento alcalde de Rentería, el señor Julián Yuste, hubiera bajado del Ayuntamiento y mediado con la Guardia Civil, para decirles que aquellos vecinos tenían todo el derecho del mundo para estar allí y que él asumía toda la responsabilidad. La Guardia Civil no acató la orden del alcalde y este dimitió. No dimitió todo el ayuntamiento [consistorio], quedó un pequeño grupo de concejales. A
M
M

Esto sucedió dos días antes del inicio de las magdalenas, pero de todos modos las magdalenas comenzaron, aunque el etxafuego, el primer cohete, lo disparó un cabezudo. M

Ese mismo año, [magdalenas 1976], la noche del 24 al 25 de julio, hubo de nuevo incidentes. Una manifestación fue disuelta por la Guardia Civil a pocos metros de donde nos encontramos ahora, para ser exactos en el inicio de la calle Magdalena. Aquel año, se suspendió el último día de fiestas [el 25 de julio, día de Santiago]. Las fiestas se habían desarrollado con un ambiente increíble.

Pudieron haberse suspendido también el año 1978. Ustedes recordarán que 1978 fue el año de la muerte de Germán Rodríguez en los sanfermines de Pamplona. Posteriormente vinieron encadenados, dos días después, la muerte en San Sebastián de Joseba Barandiaran, una huelga general, y aquí en Rentería, el 13 de julio —una semana antes de las magdalenas— el saqueo. La Policía Nacional entró a M

saco, produciendo destrozos y robos en establecimientos. Unas fotografías [el hurto de pasteles de la pastelería Teo] darían a conocer los hechos en todo el estado. Pese a todo, una semana después de los sucesos, las ~~magdalenas~~ se desarrollaron normalmente. Que yo recuerdo, y soy de Rentería, ~~el Centenario~~ nunca ha dejado de sonar el 21 de julio.

En estos momentos, como relataba Xabier, la tensión está contenida. La Policía Nacional se encuentra ocupando los ángulos de la plaza, por lo que podemos ver, y supongo —Xabier— por lo que tú puedes ver.

Por lo que nos han indicado, ha habido bastantes heridos, bastantes contusio-
nados. Aunque parece que no ha habido lesiones graves, al menos por lo que de momento sabemos. La Cruz Roja y la DYA se han encargado de los heridos.

Nos indica un compañero de un medio de comunicación...

[Se filtra una voz, casi inaudible]

Voz: Parece que van a hacer un pleno .

Loc. K.O.:

Sí, nos indica que parece que quieren hacer un pleno, al menos los concejales socialistas, con el alcalde. Como el propio José María Gurruchaga nos había indicado.

Cuatro miembros de la Banda Municipal [de Música] se dirigen hacia aquí, son los que reciben los aplausos de la gente que se encuentra en las escaleras de la iglesia y en los exteriores de la plaza. Llegan a la altura del Ayuntamiento y se dirigen hacia la Alameda. Eran la causa de los aplausos que se podían oír. Nos han indicado que entre los policías de paisano...

[Sonido de disparo de pelota de goma]

Acaban de oír un pelotazo disparado hacia la zona de la calle Magdalena, que a escasos metros de donde se ha disparado la pelota estaba llena, repleta de público. La zona se había llenado de gente proveniente del túnel de Mikelazulo, que une esa calle con la calle de Arriba. Parece que los incidentes se producen en la zona de la plaza de los Fueros. Xabier, desde tu posición puede que tengas una mejor visión. ¿Has podido ver algo?

Loc. Xabier:

*Nik ikusi dudana... zuen aldera begira nintzen eta bandakoei begira nengo-
goen. Tiro hotsa entzun dudanean hara begiratu dut. Ez dakit, niri iruditut zait
tiroa ihesi egin zaiela, ez baitzegoen, ez zirudien, istilurik. Esan duzun pasabide*

Eliminar foto. (FOW)
PRIME VA EN
AFINA 4.

ECOS DE RADIO



horren inguruan jendea zebilen pasean eta pilotakada bat-batean gertatu da. Pilota bera hona itzuli dela ikusi dut. Agian tiroa ustekabean gertatu zaio poliziari, pentsatzen dut.

Gertatu da gauza kurioso bat. Konta dezaket. Aitatu du Koldok nola dagoen dena, esan dizuet —nik ere bai— nola poliziak plazaren iskin guztiak zelatatzen dituen. / 6

Orain ikusten dugu mutiko bat lepotik odola dariola Gurutze Gorriko ambulanzian nola sendatzen duten eta orain nola udalera eramaten duten. Ez du itxura onik, aurpegian, mutikoak.

Esaten ari nintzen moduan, udaletxe aurrean dagoen elizako mailadia jendez bete beterik dago. Agian berrehun bat lagun bada mailadi honetan, batzuk zutik besteak eserita, tribuna baten moduan, udaletxe plazan zer gertatzen den ikusten.

Beraz, horrelako tentsioa egonik, horrelako egoera arraroa egonik, gauza bitxiak gertatzen dira. Esango nuke Euskal Herrian bakarrik gertatzen direnak. Iruditzen zaizu horrela dela, Koldo?

Loc. Koldo:

Bai, bai. Segi, segi, Xabier.

Loc. Xabier:

Ederki, Koldo. Bada, nik jarraituko dut. Ikusten dut jendea berriro inguruetatik mugitzen dela. Gauza bitxia ere, ikusten dudan beheko plazan, Xenpelar edo Foru plazan, jende asko dagoela eta berdin beheko beste plazan eta hemen azpiko kalean jendez beterik dago...

Loc. Koldo:

Alameda eta Beheko kalea da hori.

Loc. Maddalen Iriarte [Herri Irratiaren estudioetatik],

Alameda edo Beheko kalea... hori ondoren jakingo dugu, bitartean Errenteriako zenbat lagun en berri eman behar dizuegu hemen, arratsaldeko saioan.

[No se ha conservado la grabación de las cuñas emitidas y la grabación de la casete se inicia con la locución ya comenzada]

Loc. Koldo:

Aplausos y pitos. Aplausos pocos, la mayor parte silbidos. División de opiniones. La plaza se encuentra tomada por la Policía Nacional. Los fotógrafos y la policía nacional es el único público que hay. La ikurriña todavía no está izada, la bandera de Rentería se ha izado mal [del revés]. La ikurriña se iza ahora.

Esto parece indicar que por parte de los concejales socialistas del ayuntamiento de Rentería se pretende comenzar con las fiestas. Ignoramos que harán el resto de los grupos políticos de la corporación.

En estos momentos son las ocho de la tarde, a las ocho menos dos minutos han sido izadas las tres banderas.

En la zona de la calle Medio se oyen gritos de "ikurriña bai, española ez", se oyen gritos de la gente que está en las escaleras de la iglesia y en el resto de las entradas de la plaza.

Está lloviendo.

Más gritos y bastante gente.

El momento es tenso, teniendo en cuenta que la Policía Nacional se encuentra desplegada por toda la plaza del ayuntamiento y las entradas de las distintas calles están controladas por la Policía Nacional.

En estos momentos, cuando la bandera española está izada, en medio de la ikurriña y la bandera de Rentería, la gente que se encontraba en la escalinata de la iglesia comienza a abandonar la plaza. Xabier, tú desde ahí ves algunas cosas que yo no veo.

Loc. Xabier:

Nik esango dudana zera da. Bitxia izan dela niretzat, benetan, horrelako tentsioa.

Txistu artean, espainola eta Errenteriako bandera eta Ikurrina igo dituzte-nean, Errenteriako alkatea isilik egon da, baina hainbat kontzejalek "Viva Rentería" esaten zuten izugarritzko istilua zegoenean.

Behean, kontzejupean zeuden poliziak atera egin dira eta txalotu egin dute, beraiek erreneriarrak baliran bezala. Hori da nik esan dezakedana.

Zuk zenion bezala jendea joaten hasi da eta tentsioa berriro gehitu dela esan dezakegu, polizia batera eta bestera dabil eta leihoetan dagoen jendea apuntatzen diote [digute]. Hori da nik esan dezakedana. Aurrera Koldo.

Loc. Koldo:

Gracias por la puntualización, de lo que yo no he podido ver y oír, al estar hablando desde el segundo piso del ayuntamiento¹³ y con los cascos puestos.

Lo que sí podemos decir es que estamos ante el inicio de unas fiestas un tanto extrañas: la plaza de Rentería tomada por la Policía Nacional, apuntando con sus armas a la gente que se encuentra contra la pared de enfrente y en las entradas de la plaza, calle Medio, Santa María, y otro grupo de gente, muy pequeño ya, en las escaleras de la iglesia. Entre estos algunos concejales de este ayuntamiento que no estaban de acuerdo con este inicio de fiestas.

Se oyen gritos, "que vienen que vienen".

Esto es lo que hay.

Son las ocho y dos minutos, quizás tiempo de devolver la conexión y que Radio Popular continúe con su programación. De todos modos, en *Euskadin Gaur*¹⁴ a las diez de la noche, y en el Informativo de la Una¹⁵ y en otros espacios informa-

13. El balcón principal del Ayuntamiento de Rentería está en el primer piso.

14. Informativo nocturno de Herri Irratia-Radio Popular Bilbao, Donostia-Loiola, coordinado desde Bilbao.

15. Informativo de Herri Irratia-Radio Popular Donostia-Loiola, Bilbao; coordinado desde San Sebastián.

tivos, porque estos hechos van a traer cola, tendrán cumplida información de lo que ocurra. Xabier...

Loc. Xabier:

Nire aldetik, Koldok esandako guztia horrela izan da, agur hemendik, Loiolatik ez dakit baina Donostiatik entzuten diguten entzule guztiei, agur eta gero arte.

GRABACIONES EN BRUTO DEL INFORMATIVO DEL 22 DE JULIO DE 1983

[No se ha conservado la grabación de Berriak-Informativo de la Una del 22 de julio, por el contrario en la casete se guardan fragmentos de la información utilizada en aquel informativo, guardadas a modo de compactado. Las grabaciones van acompañadas de locuciones de presentación realizadas aquel verano de 1983 por quien esto escribe]

COMPACTADO

Locución Koldo Ordozgoiti:

21 de julio, valoraciones.

Herri Batasuna, Agustín Celigüeta¹⁶

1/ [Voz de Agustín Celigüeta]: No es la primera vez que la policía hace actuaciones de este tipo en ~~magdalenas~~, hace siete años intervinieron. El interés de esta gente es el enfrentamiento del nacionalismo español. Esta gente piensa que está en el tiempo del imperio español, donde no se ponía el sol. Nosotros entendemos que el contraste de la bandera española con la ikurriña es claro.

Locución Koldo:

Euskadiko Ezkerra: Imanol Iñarra¹⁷

[Voz de Imanol Iñarra]: El Partido Socialista es un auténtico irresponsable en cuanto a la actitud de cara a las fiestas. Y siguiendo con la actitud del alcalde, nosotros pensamos que él se ha limitado únicamente a llevar las consignas de arriba, que le vienen de Madrid, y que este pueblo, Euskadi en concreto, no se puede

16. Concejal de Herri Batasuna.

17. Concejal de Euskadiko Ezkerra.

gobernar desde Madrid. Y nos da la razón, una vez más, a los hombres y mujeres de Euskadiko Ezkerra, de que este país hay que gobernarlo desde aquí.

Locución Koldo Ordozgoiti.

Comunicado de las sociedades de Rentería, 21 de julio de 1983.

[Voz no identificada]: Ibaika, Alkartasuna, Txepetxa, Gestora [pro/Amnistía], Euskaldarrak, grupo de Karting de Orereta, Lagunak, Ereintza, grupo de baile de Ereintza, Landare, Niessen, Comité Antinuclear, Gautxori... No sé si me dejo alguno, creo que no. Los puntos que ponemos nosotros para que sigan las fiestas son: la retirada de las fuerzas de ocupación, la retirada de la bandera [otra voz: ¡la española!, se da por sentado] y la dimisión del alcalde.

Locución Koldo:

Doce y media de la noche del 21 de julio, ya 22 de julio, día de la Magdalena. La policía nacional ha abandonado el ayuntamiento, las tres banderas han sido arriadas. Este era el sonido en ese momento en la Herriko Enparantza.

[Suena el Centenario tarareado por los allí presentes]¹⁸

Locución Koldo:

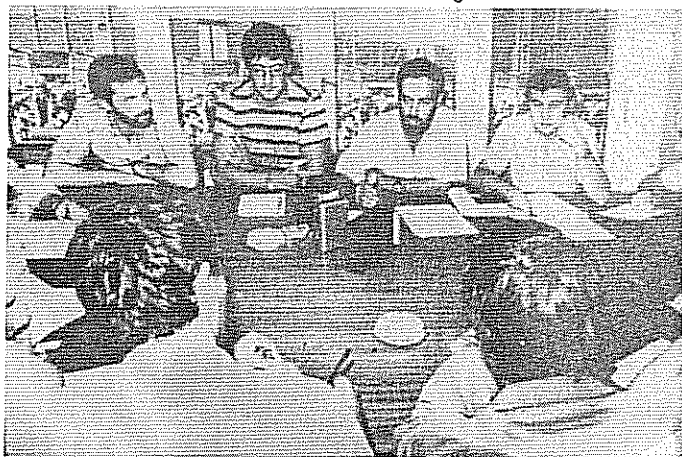
Madrid, noche del 21 de julio, primeras horas del 22. Palacio de la Moncloa, final de la reunión entre el ~~Lehendakari~~ (Lehendakari) Garaikoetxea y el Presidente del Gobierno Felipe González. González opina lo siguiente sobre los sucesos de Rentería¹⁹:

18. El corte corresponde a la grabación realizada en la Herriko enparantza minutos después de que la Policía Nacional arriara las banderas del balcón. Las mismas fueron vueltas a izar la mañana del día de la Magdalena, con la Policía Nacional ocupando de nuevo el Ayuntamiento.

19. Prácticamente a la misma hora en que se iniciaron los incidentes en la plaza de Rentería, en el palacio de la Moncloa, en Madrid, se iniciaba la reunión entre el Lehendakari Carlos Garaikoetxea y el Presidente del Gobierno español, Felipe González. Era la primera reunión entre el Lehendakari y el Presidente español, tras la victoria del PSOE en las elecciones del 28 de octubre de 1982. El desarrollo autonómico y el desbloqueo de las transferencias aparecían en el orden del día del encuentro, el cual concluyó pasadas las dos de la madrugada del 22 de julio. Por lo mismo, las informaciones existentes en Madrid sobre lo ocurrido en Rentería pasaban por el filtro de la versión que el Gobierno Civil había difundido, según la cual los incidentes se habían producido al defender los policías de paisano a un concejal del Partido Nacionalista Vasco. "Los corporativos de Herri Batasuna y Euskadiko Ezkerra habían hecho pública su intención de no estar en la Casa Consistorial en el momento de izar la bandera española. A esta actitud, en el último momento, se habían sumado los concejales del PNV, informaron los socialistas según EFE. El concejal del PNV que fue al Ayuntamiento a comunicar la decisión de su grupo fue agredido a la salida de la Casa Consistorial, aunque no sufrió heridas de importancia.

El concejal del PNV que se encontraba en la Casa Consistorial junto a sus compañeros del PSE-PSOE al producirse los incidentes resultó herido por un grupo de personas, según informaron fuentes del Ministerio del Interior en Madrid a Europa Press. El portavoz del Ministerio del Interior explicó que tras restablecerse la calma después de izarse las banderas y ocurrir los primeros incidentes, el concejal salió del Ayuntamiento y

✓ Eliminar fb



Voz de Felipe González:

Una interpretación de buena fe de lo que es la Constitución y el Estatuto, y esto es lo fundamental, significa la aceptación de todos los símbolos contenidos en la Constitución y el Estatuto. Por consiguiente, el símbolo de la nación española es una bandera que tiene perfecto derecho, lógicamente, a estar en los lugares públicos tal

y como fija la ley, en las condiciones que fija la ley. Exactamente igual que tiene derecho la ikurriña a figurar como tal.

Locución de Koldo Ordozgoiti:

22 de julio de 1983, el ~~Gobernador~~ Civil de Guipúzcoa [Julen Elgorriaga] que no concedía entrevistas a los medios de Euskadi, hablaba así para el programa ~~Protagonistas vosotros~~ de Luis del Olmo²⁰. 15/10

[Grabación entrevista del programa Protagonistas vosotros]

Julen Elgorriaga:

Ahora mismo estamos recabando información sobre los incidentes. En un primer balance, heridos de gravedad no hay, hay sobre unos 23 heridos y contusinados, hablo de heridos leves, y unos 20 policías.

Luis del Olmo:

Señor Elgorriaga, los disturbios, fuentes oficiosas, los achacan a la actuación y a la presencia más bien de la policía. ¿Tenía algún tipo de consigna la policía que de paisano se encontraba entre el público?

J.E.:

Levan a ra anterior la paf
cuando iba por la calle varias personas le lanzaron diversos objetos y agredieron. Policías de paisano que se encontraban en la plaza acudieron en su defensa, lo que originó algunos enfrentamientos entre las fuerzas del Orden Público y los presuntos agresores del concejal".

20. El programa de Luis del Olmo se emitía desde septiembre de 1982 a través de la Cadena Cope y Radio Miramar. Herri Irratia-Radio Popular Donostia-Loiola, emisora propiedad de la Compañía de Jesús, estaba adherida a la cadena COPE, *manteniendo* su independencia en cuanto a programación. Con todo, en aquel momento emitía el programa de Luis del Olmo a través de la Frecuencia Modulada de San Sebastián.

Sí. Además del ambiente previo por parte de algunos grupos, había convocada para la misma hora una manifestación anunciada en la prensa, incluso, a la misma hora y en el mismo lugar donde ocurrieron los incidentes.

P/N De manera que el despliegue que fue previsto por el Gobierno Civil consistió en dos cosas, a la vista de los disturbios previsibles. Uno era un dispositivo de policías de paisano, que iba desarmada, provista de sus defensas, porras en el lenguaje habitual, y con esposas para posibles detenciones. La intención de esta policía de paisano era detener a posibles provocadores, a gente que quisiera quemar alguna de las banderas o atacar a las personas. El segundo dispositivo era un contingente de policía nacional uniformada, en las afueras de la localidad con los medios antidisturbios habituales dispuesta a intervenir cuando se produjeran incidentes. Ese era el dispositivo previsto.

A En cuanto al desarrollo de los hechos en una plaza no muy grande llena de público, hay versiones contradictorias, la que me llega a mí por conductos policiales y la que es más verosímil, es que al salir una persona del ayuntamiento, que yo no sé quién era, al principio me dijeron que era un concejal del Partido Nacionalista Vasco, luego el propio Partido Nacionalista Vasco lo ha desmentido, luego no cabe dudar de esto; en fin, en todo caso, al salir una persona del ayuntamiento fue agredida por alguno de los asistentes, verbal y físicamente. Los policías que estaban alrededor, lógicamente, lo que hicieron fue tratar de proteger a esta persona. El resto de los policías, al ver que se originaba un incidente, se identificaron entre ellos mediante la colocación de un pañuelo y en ese momento es cuando la gresca se generalizó, al reconocer algunas personas a los policías de paisano. Inmediatamente se dio aviso a la policía uniformada que entró en la plaza y disolvió con el balance que antes le he dicho.

L.O:

Señor Elgorriaga, por lo tanto, ¿lo que algunos medios afirman que la policía fue primero el que dio, el que sacó la porra, no se puede aseverar tácita o explícitamente?

J.E.:

Yo le puedo asegurar que había gente preparada para provocar incidentes. La mejor demostración es que tengo dos policías que son los más graves con herida por arma contundente, o botellas o probablemente alguna cadena o barra de hierro, uno de ellos con siete puntos de sutura y otro con nueve. Con eso le quiero decir que había gente preparada y en absoluto admitir, salvo que alguien demuestre lo contrario, que la agresión ha partido de la policía. Porque no es esa la misión de la policía y porque la policía es respetuosa con las instrucciones que recibe.

L.O.:

Lo que sí es evidente es que habría sectores interesados en que hubiera incidentes, en que hubiera una provocación, en que alguno sacara una cadena, una porra para que se desarrollara una batalla campal.

J.E.:

Eso sin duda de ninguna clase. Esos incidentes se han provocado en otros sitios con el tema de las banderas, había una manifestación convocada para Rentería con el tema de las banderas, y porque permanentemente hay grupos de este tipo en el País Vasco que vienen actuando en multitud de ocasiones. Esto para ellos, desde mi punto de vista, no es sino una ocasión más de utilizar sus métodos. Por esto, y por otras muchas cosas más que todavía me olvido, hay razones para decir que había gente preparada.

L.O.:

Estamos hablando de profesionales de la provocación.

J.E.:

Hombre, la palabra profesional realmente es una palabra dura. A mí me cuesta creer que haya gente que haga este tipo de cosas por dinero, que es lo que da a entender la palabra profesional. Probablemente lo hacen por ideas, como dicen que hacen por ideas las cosas que hacen las bandas de fascistas.

L.O.:

Rentería fue protagonista, probablemente lo recordará, fue hace mucho tiempo usted no era gobernador civil, cuando una compañía de policías recorría de arriba abajo el pueblo dejando bastantes señales en la población.

J.E.:

Yo no creo que sean situaciones comparables en absoluto, primero por el tiempo que ha pasado, y porque la policía es respetuosa con las instrucciones que recibe y la policía recibe instrucciones del gobierno actual y probablemente lo que ocurrió en aquella fecha es que por la tensión que se vivía, por atentados continuos, probablemente hubo un número de policías que se les escaparon de las manos a sus mandos. Yo pienso que esta vez no ha ocurrido y la situación no es en absoluto comparable.

Se trata de un incidente que estaba previsto, sobre el cual se han tomado unas medidas, que pueden ser discutibles, naturalmente, pero en cualquier caso había que tomar decisiones, se han tomado unas medidas y la actuación de la policía ha

sido absolutamente controlada porque estaba perfectamente encuadrada por sus mandos y tenía instrucciones precisas sobre lo que tenía que hacer.

[Fin de la grabación de la entrevista]

Locución Koldo Ordozgoiti:

Los hechos contados por el gobernador no coincidían con lo que nosotros habíamos visto. Primeras horas de la tarde: 40 Avias (furgonetas) 5 tanquetas y gran cantidad de policía de paisano. Serían alrededor de las seis.

Seis y cuarenta minutos, con la plaza repleta de público se colocaba en el balcón del segundo piso del ayuntamiento una pancarta en favor de los presos. /A

6:45 comenzaban los gritos y se lanzaban algunos huevos contra los policías de paisano situados ante el edificio colindante con el ayuntamiento, antigua zapatería Orereta²¹, en los arkupes del ayuntamiento y en la calle Kapitanenea. Los que estaban delante de la antigua zapatería Orereta corrían a protegerse a los arkupes. /A
/Curava
/A

En ese momento, a las seis cincuenta, siete menos diez, la gente descubre un grupo de seis o siete policías de paisano entre el grupo desde donde habían partido los huevos. Se les señalaba, no se puede decir de donde partió el primer empujón, uno de ellos se volvía y comenzaban a golpear.

El grupo de cinco o seis policías comenzaba a golpear, en ese momento el grupo de cerca de setenta que se encontraba en los arkupes y alrededores cargó de una forma increíble. /Curava

Seis cincuenta y dos, dos minutos después, la Policía Nacional de uniforme hacía su entrada por la Alameda de Gamón, cargando.

A las seis cincuenta y cinco se oía el primer pelotazo.

[Una hora después] a las ocho menos un minuto, con la plaza de Rentería vacía de público un concejal socialista izaba la bandera española, mientras el alcalde disparaba el *etxafuego*, y dos policías nacionales izaban la ikurriña y la bandera de Rentería (que se izaba invertida).

A las nueve y cuarto, el alcalde de Rentería, protegido por los mismos policías que habían originado los incidentes, abandonaba la casa consistorial y Rentería y se dirigía a su domicilio en San Sebastián. /ck

No volvería a Rentería hasta las siete de la mañana del día 26 de julio.

21. Situada en el edificio anexo al Ayuntamiento.

La versión oficial²² difundida por el comandante Paulino de que los incidentes se habían producido al intentar defender a un concejal del PNV fue negada de inmediato por los mismos concejales del Partido Nacionalista Vasco.

Locución Koldo Ordozgoiti:

Concejal del Partido Nacionalista Vasco²³.

[Voz del concejal del PNV]:

Nosotros hemos salido de aquí [Batzoki] con una postura concreta para decirle al alcalde de Rentería que pusiera la bandera de Rentería y evitara todo tipo de incidentes. Se ha encargado Venancio [Alonso] de ir a donde el alcalde y transmitirle y saber qué postura adoptaba. Venancio ha subido tranquilamente [hasta la alcaldía] y nosotros hemos estado esperando tranquilamente en la calle, él ha bajado, nos ha dicho lo que le ha dicho el alcalde y demás. Ya habían empezado los líos, pero hemos estado allí, hemos andado por la plaza y hemos estado hasta la ocho de la tarde en medio de la gente.

Koldo Ordozgoiti:

O sea que ¿desmentís lo que ha dicho el comandante de la policía nacional, señor Paulino, en el sentido de que los incidentes han comenzado cuando ha entrado el concejal Venancio Alonso y en ese momento un grupo de gente ha in-

/P/N

22. Según una nota del Gobierno Civil de Guipúzcoa, hecha pública a medianoche, a la vista de los incidentes provocados en ocasiones recientes, con motivo de la izada de banderas en distintos ayuntamientos de la provincia, así como del anuncio a través de la prensa de una manifestación convocada en el mismo lugar y a la misma hora del inicio de las fiestas de Rentería, este Gobierno Civil tomó las siguientes decisiones: primero, despliegue de policía de paisano sin armas, con algunas porras y con esposas para posibles detenciones, con la misión de impedir ultrajes a las banderas y agresiones a los concejales y asistentes al acto. Segundo, despliegue de policía nacional uniformada, preparada en las afueras de la población, dotada de medios antidisturbios, con la misión de intervenir en caso de alteración del orden público. Poco antes de la hora prevista para el inicio de las fiestas, al salir del Ayuntamiento, una persona fue agredida por algunos asistentes al acto, verbal y físicamente. En este momento intervino en su defensa la policía presente en la plaza. A la vez, fueron reconocidos y agredidos con botellas, barras y cadenas, varios policías de paisano, policías que a su vez hicieron uso de sus defensas y esposas. Todo ello produjo un enfrentamiento generalizado hasta la llegada de la Policía Nacional uniformada. Como consecuencia de los enfrentamientos se han producido tres heridos y veinte contusionados civiles y ocho policías heridos y doce contusionados.

la -

/P/N

Paralelamente llegan por otros canales no policiales versiones que hablan de actuaciones incontroladas, sobre las que se abrirá de inmediato la investigación correspondiente, gubernativa y judicial. En cualquier caso, este Gobierno Civil quiere hacer saber a la población que la policía actuante estaba encuadrada por sus mandos, es decir, en absoluto incontrolada, y que sí había grupos dispuestos a la agresión como lo demuestran las heridas sufridas por los policías heridos (heridas producidas por barras de hierro y cadenas).

23. En el compactado al concejal lo denominé, por error, como Venancio Alonso. La grabación la realicé, si la memoria no falla, la tarde del 21 de julio en el Batzoki de Rentería.

Eliminar foto.

ECOS DE RADIO



tentado entrar (en el ayuntamiento)? ¿Vosotros estabais en los arkupes? ¿Eso ha sido así?

1A

Concejal PNV: Nosotros no estábamos en los arkupes.

curativa

[Voz de otro concejal]: Estábamos en el lateral.

Venancio ha ido solo y cuando ha salido nos ha dicho, "bueno he hablado con el alcalde, me ha dicho la postura que iba a adoptar" y como [el alcalde] no quería saber nada, nosotros hemos pasado por la plaza tranquilamente, hemos tomado un txikito, hemos vuelto, hemos estado fuera [en la plaza] viendo todo el proceso, delante de toda la gente.²⁴

Koldo:

O sea, que cuando vosotros estabais en la cercanía de los arkupes ¿nadie ha intentado entrar y no ha habido agresión?

curativa

Concejal PNV:

A nosotros absolutamente nada.

24. De hecho, algunos de los concejales del PNV estuvieron en las escaleras de la iglesia hasta cerca de las 8 de la noche, tal y como se cita en un momento de la retransmisión en directo.

GRABACIÓN DEL INFORMATIVO DEL 23 DE JULIO DE 1983

Locución Koldo Ordozgoiti:

22 de julio de 1983, un día de especial tensión, así era recogida la información en el Informativo de la Una²⁵ del día siguiente.

[Efecto sonoro, separador del Informativo de la Una]

[Grabación del informativo]

Locutor Koldo Ordozgoiti:

La tensión continúa en aumento en Rentería. La ciudad vivió ayer bajo el sonido continuado de los pelletazos desde las siete y media de la tarde, momento en el que al disolverse una manifestación de más de 4.000 personas, un individuo intentó quemar la bandera española que ondea en la Casa Consistorial.

Las cargas policiales fueron continuadas, durando hasta más allá de las cuatro de la madrugada. El destacamento de la Policía Nacional que se encuentra atrincherado en la Casa Consistorial fue apoyado por importantes despliegues de fuerza policial.

Fuera de Rentería, la situación también continúa tensa. Por un lado, el Gobierno Civil de Guipúzcoa se mantiene en su punto de vista sobre el origen de los incidentes, como resaltaba una nota de prensa hecha pública por "el Gabinete de Prensa de este Gobierno Civil":

[Grabación, voz de la portavoz del Gobierno civil leyendo la nota de prensa]

"De todo ello es fácil deducir la existencia de grupos organizados, dotados de elementos contundentes, que causaron las heridas, al menos a los policías de servicio. La investigación prosigue, por lo que se solicita la colaboración ciudadana para el total esclarecimiento de los incidentes. Particularmente a los medios de comunicación que poseen testimonios gráficos".

Locutor Koldo:

De hecho —y quizás por ello—, varios medios de comunicación —por ejemplo La Voz de Euskadi— han sacado hoy [23 de julio] un importante despliegue gráfico de los hechos del pasado 21 de julio, víspera de la Magdalena, cuando se

25. Berriak-Informativo de la Una era el informativo del mediodía de Herri Irratia-Radio Popular Donostia-Loiola y Bilbao. Coordinado por Karmele Aranburu y Koldo Ordozgoiti, era el informativo principal de la emisora y se realizaba de lunes a sábado, excepto festivos.

iniciaron los incidentes. Y de hecho, por lo tanto, el Gobierno Civil continúa yendo en contra de lo que se vio en la plaza del Ayuntamiento durante los incidentes. +

Por otro lado, el Gobierno Civil pedía ayuda y colaboración:

[Grabación, voz de la portavoz del Gobierno Civil leyendo la nota de prensa]

“Es preciso dejar bien claro que este tipo de sucesos y otros que puedan ocurrir en un futuro serán contestados por este Gobierno Civil que tiene la obligación de aplicar la legislación vigente. El Gobierno Civil protegerá a los ciudadanos que han elegido libremente el camino de la democracia y la convivencia en paz y libertad; y que está dispuesto a impedir que un grupo minoritario imponga por la fuerza sus ideas y deseos a la mayoría de los ciudadanos, cuya voluntad ha sido expresada libremente en las urnas”.

Locutor Koldo:

Durante todo el día de ayer [22 de julio] hubo un intento de solucionar el problema por parte de las sociedades de Rentería. Las sociedades de Rentería, gran parte de ellas, y tres partidos con representación en el Ayuntamiento: Partido Nacionalista Vasco, Euskadiko Ezkerra y Herri Batasuna, se mantuvieron durante gran parte del día de ayer negociando. Alito Gracia, concejal de Euskadiko Ezkerra en el Ayuntamiento renteriano y concejal de festejos, era el que llevaba la voz cantante de las negociaciones.

Esto era lo que se oía a un lado del teléfono, cuando hablaba con el Gobierno Civil de Guipúzcoa. Eran las seis y media de la tarde de ayer, una hora antes de que se reiniciaran los incidentes:

[Grabación, voz del concejal Alejandro Gracia hablando por teléfono²⁶]:

Alito Gracia:

“Es que, yo lo que veo desde vuestra parte es una serie de imposiciones, que no queréis que haya fiestas. Y parece ser, interpreto, que queréis que la tensión siga en la calle”.

---- pitido----

26. En el momento en que Alito Gracia hablaba por teléfono me encontraba a su lado, con la grabadora recogiendo sus palabras. La reunión de concejales y representantes de HB, PNV y EE además de representantes de sociedades de Rentería, y por lo mismo la conversación grabada, se celebró la tarde del 22 de julio en la Sociedad Txepetxa.

A.G.:

“Lo de joder las fiestas, en tus mismas palabras... yo lo que pienso es que no había convocada una manifestación para ayer [21 de julio], sino un acto de protesta ante el Ayuntamiento. Como ha habido el año pasado y como ha habido en años anteriores; que cuando sale el alcalde –sea del signo que sea- la gente le chifla.

En este caso concreto iba a ser una protesta más. Y eso interpretado como que va a ser una manifestación y las medidas que se han tomado ante ello... desde luego, me parece ignominioso. No sé.”

---- pitido----

A.G.:

“Desde luego... me dices que lea la prensa. Y estoy leyendo cantidad de cosas que son absolutamente lo contrario de lo que yo vi ayer. ¡Claro! No sé.

Yo lo que digo, es que en principio para vosotros no tiene ninguna validez que aquí todas las sociedades y algunos concejales hayamos hecho una reunión, una votación, decidamos quitar las banderas para que sigan las fiestas ¿eso no tiene ninguna validez?”

*/quitar
es poco.*

---- pitido----

A.G.:

“No, porque eso que me están diciendo tiene un sentido concreto. Y yo estoy viendo aquí determinados entes populares, determinadas fuerzas políticas, con una voluntad grande de que las fiestas sigan adelante.

Si quieres puedes verlo como que nos estamos bajando los pantalones, desde decir en un principio que queríamos la ikurriña, luego hemos ido bajando, decimos ahora sin banderas, y os lo estáis cargando... ¡No lo entiendo!”

---- pitido----

A.G.:

“No, pero si no te estoy hablando de banderas, sino de no banderas en este caso.

¿Imposición? Imposición de ningún tipo.

Si tú me estás hablando de la fuerza de los votos, yo te estoy hablando de tres partidos concretos [PNV, EE, HB] que quieren en este momento –me imagino que quieren los cuatro [con representación en el ayuntamiento] ~~que quieren en este~~

*18
1A*

y momento, que dada la situación como está quitar las banderas y que las fiestas sigan adelante... / 27

Si estamos hablando de votos, en este caso, en votos también os ganamos". 27

Locutor Koldo.

En esta conversación, al otro lado del hilo telefónico estaba el Gobernador Civil, Julen Elgorriaga. / 19/10

Por su parte, el Partido Socialista de Euskadi, firmada por su Secretario General en Guipúzcoa, Enrique Casas, y en nombre de la Ejecutiva de su partido, sacaba una nota defendiendo la actuación del Gobierno Civil y del alcalde socialista, José María Gurruchaga: "es gravísimo que se considere que el PSOE o el alcalde son provocadores por aplicar la legislación vigente aprobada por la práctica totalidad de las fuerzas democráticas", decía Enrique Casas, refiriéndose a estos incidentes. "En estas cuestiones, no cabe ambigüedad porque eso lleva a dar la razón a quienes por el terror quieren imponer su dictadura" —proseguía—, y criticaba durísimamente al Partido Nacionalista Vasco y a Euskadiko Ezkerra, y por supuesto a Herri Batasuna: "el problema ha estado en que HB y sus adláteres estaban dispuestos a reventar las fiestas", concluía.

Paralelamente, durante el día de hoy [23 de julio] la *Herriko enparantza*, la plaza del Ayuntamiento de Rentería, parece un campo después de la batalla. Los cristales rotos en el suelo, los botes de humo utilizados y los restos del tablado festivo que se encontraba en la cercana Alameda, todo ello tirado en el suelo de la plaza. Un panorama dantesco, en una palabra. Agravado por la visión de los cristales de las tiendas cercanas, también rotos, en el enfrentamiento y el tiro cruzado entre pelotas de goma por un lado y piedras —por el otro—. / - / -

Los incidentes han durado casi toda la noche y han sido especialmente graves sobre las tres de la madrugada pasada. Previamente, sobre las dos de la madrugada, había llegado un importante destacamento de fuerzas policiales de refresco. Hacia las tres los policías han entrado a saco en varios bares de la calle Viteri. Más en concreto, entre otros, en los bares Mendiola y Zazka. A esas horas, los bares se encontraban repletos, teniendo en cuenta que a pesar de la suspensión de los festejos oficiales, las cuadrillas han proseguido —prosiguen— con la juerga.

27. La corporación municipal estaba compuesta por 9 concejales del PSE-PSOE, 5 de HB, 4 del PNV y 3 de EE. Los corporativos de HB, PNV y EE sumaban 12 concejales frente a los 9 del PSE-PSOE. En las elecciones celebradas en mayo de 1983 el Partido Socialista había obtenido 7.680 votos; Herri Batasuna, 4.480; Partido Nacionalista Vasco, 4.214; Euskadiko Ezkerra 2.423.

Testigos presenciales nos indicaban que la actuación policial fue especialmente dura, llegando hasta a entrar en las cocinas de los establecimientos públicos.

Una sociedad, Niessen, situada en esta misma calle Viteri fue objeto de una dura carga policial, sin que en este caso llegaran a entrar en el interior de la sociedad, porque en ese preciso momento se acercaron al lugar varias ambulancias de la Cruz Roja.

Ya durante la jornada de ayer [noche del 22 al 23] se produjeron varias ráfagas de metralleta al aire. Todo puede pasar.

Para esta tarde [23 de julio] a las 19:00 horas hay convocada una concentración y para el próximo lunes, festividad de Santiago, se ha convocado en Rentería el Día de la Ikurriña.

Durante la mañana de hoy, el alcalde socialista, señor José María Gurruchaga, ha contado con diferentes líderes políticos de Rentería en un intento de hablar de la situación.

[Efecto sonoro, Informativo de la Una]

En ese punto concluye el compactado y todo lo que nos ha quedado de aquellas jornadas de radio. Las informaciones y los ecos de los incidentes de las ~~m~~agdalenas de 1983 recogidos en Herri Irratia-Radio Popular Donostia-Loiola. Todo lo recogido en estas líneas es una transcripción de lo contenido en las cintas casetes que fueron grabadas en forma de compactado en algún momento del verano de 1983.

/M

+m

Hertt Inaika
Radio Popular
DONOSTIA
LEIOA

GEURE HERRAREN
OHIAKTUNA.

El kosto de la Rosi



La parte de arriba, de 30 por ciento, estará libre de impuestos. La parte de abajo, de 70 por ciento, pagará impuestos. En la práctica, la Rosi pagará el 24 por ciento de los impuestos.

Informáticos



Hay una gran demanda de informáticos en la ciudad. Varios cursos de capacitación están disponibles. El curso de programación en lenguaje C++ es el más popular. El curso de programación en lenguaje Java es el menos popular.

DEPORTES



El deporte de la danza es muy popular en la ciudad. Hay muchos cursos de danza disponibles. El curso de danza moderna es el más popular. El curso de danza clásica es el menos popular.

ESKARAZO PROGRAMAZIOA



7.00. Iratzen
12.00. Herri Herri Herri Herri
17.00. Herri Herri Herri Herri
18.00. Herri Herri Herri Herri
19.30. Herri Herri Herri Herri
21.00. Herri Herri Herri Herri

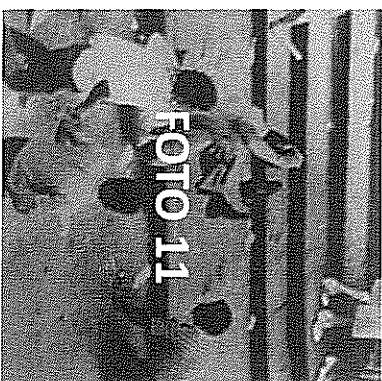
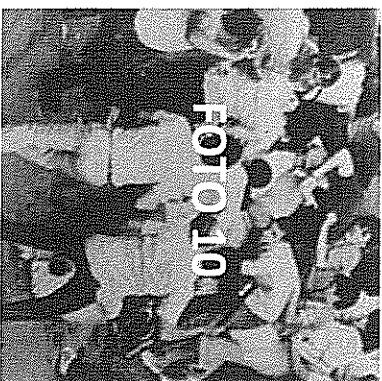
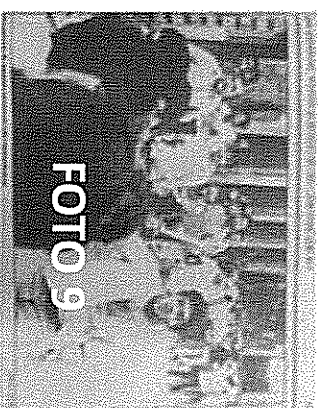
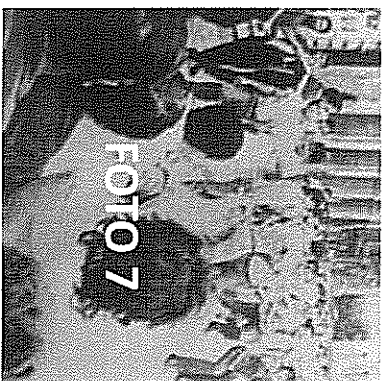
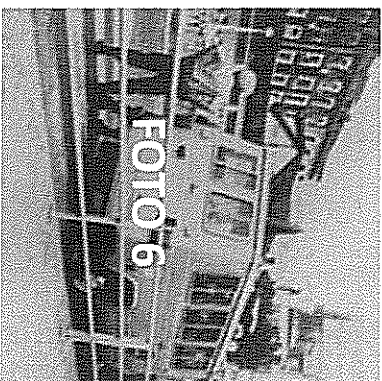
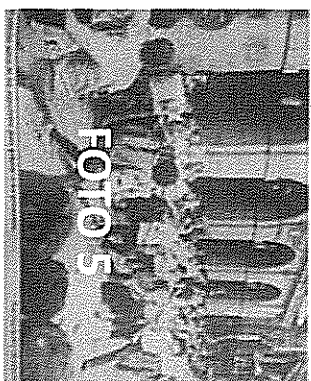
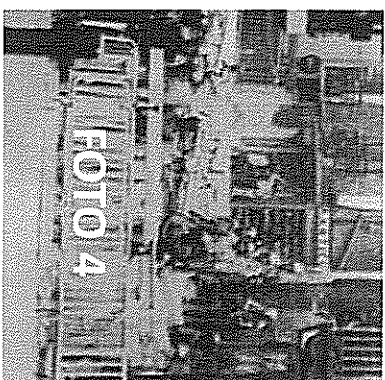
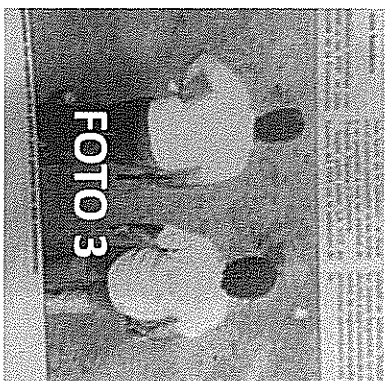
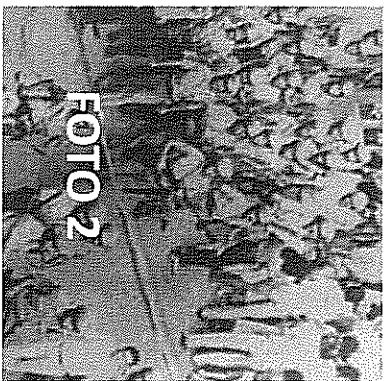
ESKARAZO PROGRAMAZIOA

7.00. Iratzen
12.00. Herri Herri Herri Herri
17.00. Herri Herri Herri Herri
18.00. Herri Herri Herri Herri
19.30. Herri Herri Herri Herri
21.00. Herri Herri Herri Herri

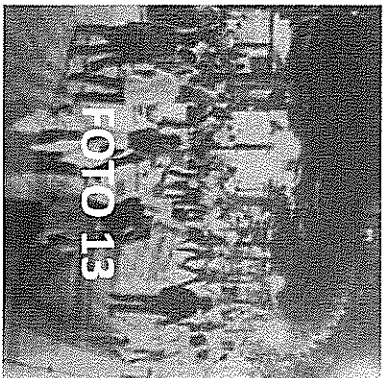
[illegible]

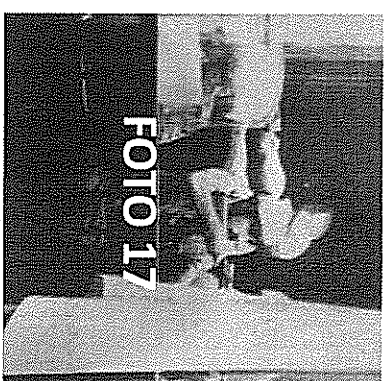
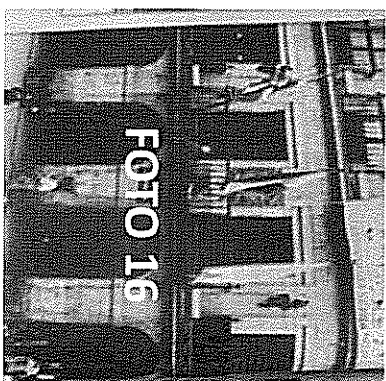
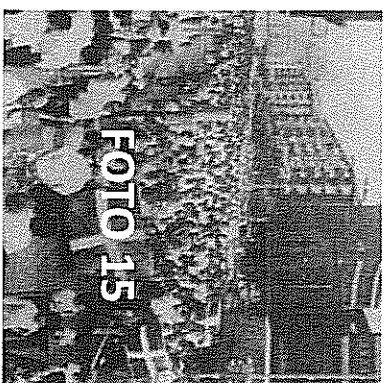
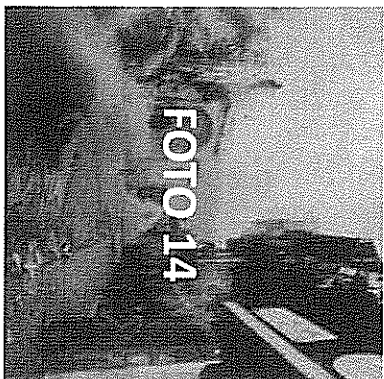


Foto nº 1 ELECCIÓN DE
JOSE MARI GURRUCHAGA
ALCALDE DE ERRETERIA



Uztailaren 22 a





Uztailaren 22 a